

Univerzita Palackého v Olomouci
Filozofická fakulta
Katedra romanistiky

La situación lingüística de México
El contacto entre el náhuatl y el español

Jazyková situace v Mexiku
Kontakt mezi španělštinou a náhuatlem

The Language Situation in Mexico
The Contact between Spanish and Nahuatl

Diplomová práce

Studentka: Zuzana Frantíková

Vedoucí práce: Mgr. Lenka Zajícová, Ph.D.

Studijní obor: Španělská filologie – anglická filologie

Studijní rok: 2007/2008

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a všechny podklady, ze kterých jsem čerpala, jsem řádně uvedla do seznamu použité literatury.

V Olomouci dne

Na tomto místě bych chtěla poděkovat všem, kteří mi pomáhali řešit problémy, na které jsem při práci narazila. Mé poděkování patří především Mgr. Lence Zajícové, PhD. za odborné vedení a cenné rady, kterými mi pomohla zkvalitnit tuto práci.

Índice

1	Introducción	5
2	México y su riqueza cultural	7
2.1	El área geográfica y cultural	9
2.2	El problema de la palabra “indio” o “indígena”	12
2.3	La breve historia de los aztecas.....	13
2.4	Los nahuas contemporáneos	16
3	La situación lingüística de las Américas.....	19
5	La situación lingüística de México	23
5.1	La problemática de los censos y sus criterios	23
5.2	Las familias lingüísticas, subgrupo y los dialectos	24
6	El tronco Uto-Azteca/Yuto-Nahua.....	31
7	Los principales variedades del náhuatl	35
8	Las características de la lengua náhuatl	36
9	El impacto que tiene el náhuatl en el español de México	40
9.1	Las lenguas en contacto	40
9.2	Las lenguas amerindias en contacto.....	42
9.3	El contacto entre el español y las lenguas indígenas.....	43
10	Los rasgos del español mexicano.....	45
10.1	El nivel fonético	45
10.2	El nivel gramatical	45
11	La situación literaria de la lengua náhuatl	49
11.1	Los escritores contemporáneos	55
12	La política actual del gobierno mexicano en cuanto a las lenguas indígenas	59
12.1	Historia.....	59
12.2	La situación actual	60
12.3	Las lenguas en riesgo	65
13	Conclusión	67
14	Anotace/Annotation	70
15	Bibliografía	71

1 Introducción

Si digo al principio que México es un país maravilloso con una riqueza cultural enorme, sé que después voy a repetirme muchas veces. En este trabajo quisiera presentar la situación lingüística de México y presentar México desde la vista lingüística como un país donde se concentra una parte importante de las lenguas del mundo de las cuales muchas están en peligro de desaparecer.

En mi trabajo presentaré el país sobre todo desde la perspectiva lingüística enfocándome en el náhuatl y sus hablantes, tanto los grandes aztecas como sus herederos contemporáneos – los nahuas.

En relación con esta región multilingüística, se ofrece ya por sí solo el tema del contacto de las lenguas. De hecho describiré el contacto entre las lenguas amerindias, después entre ellas y el castellano general y finalmente entre el náhuatl y el mexicano – la versión del español mexicano. También destacaré la influencia del náhuatl en el español usado en México y al mismo tiempo citaré algunos trabajos que hablan sobre la influencia del español en las lenguas indígenas. A diferencia de la influencia de las lenguas amerindias en el español general, la influencia del español en las lenguas amerindias representa un área todavía poco tratado.

El plano que entra más en el contacto y también es el más fácil que se puede descubrir es el léxico. No obstante, en el caso del español mexicano creo que se puede hablar de un nivel más – el nivel gramático.

Al principio de mi trabajo me dedicaré a las explicaciones de algunos términos básicos que son importantes para el entendimiento de toda la problemática, en los capítulos siguientes intentaré hacer un informe sobre las lenguas amerindias y más adelante de las que se hablan en México. Dado que he elegido el náhuatl como la lengua de mi estudio, hay que describir también la familia uto-azteca y las características de la misma lengua.

Finalmente informaré sobre la producción de la literatura que de alguna manera trata el tema indígena, sin embargo más tarde trataré la literatura contemporánea escrita en el náhuatl por los mismos indígenas que surgió en los últimos años. Esta literatura ayuda mucho a la preservación de las lenguas indígenas y los escritores desempeñan el papel importante, pero también exigente porque son ellos los que después de un periodo temporal, tratan de revitalizar la lengua como

una lengua literaria. Muchas veces no son sólo escritores pero también los profesores y los promotores culturales.

El otro término que se relaciona con el contacto de las lenguas y que trataré es el *bilingüismo* y, finalmente, describiré la política de las lenguas y los derechos lingüísticos. Todo el último capítulo introduce todavía una cosa inmadura en la que se hallan muchos problemas que deberían ser solucionados por el gobierno de México. Ojalá México encuentre una solución para la situación lingüística difícil. Creo que los otros países por medio de algunas instituciones, por ejemplo la UNESCO, deberían apoyar a México a solucionar esta problemática.

He elegido este tema porque pasé medio año en México estudiando en la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México) inspirándome en las clases por ejemplo como “México Nación Multicultural.”¹ “México Nación Multicultural” es un programa que tiene como su objetivo desarrollar la consciencia sobre los pueblos indígenas en México. Está compuesto por varias lecturas dadas por los profesores como son Carlos Zolla, el autor del libro del que voy a citar frecuentemente – *Los pueblos indígenas*, Zósimo Hernández que se dedica a los derechos de los indígenas sobre todo de los niños o Patricia Castañeda que trabaja con mujeres indígenas. Y naturalmente también lo que me ha inspirado mucho fueron unos viajes míos por el país en las que encontré a las personas con trajes diversos hablando su lengua materna.

¹ Sobre este programa se pueden informar en la página de web: <http://www.nacionmulticultural.unam.mx/>

2 México y su riqueza cultural

México con una multitud de culturas pertenece a los países con una riqueza cultural enorme que hay que preservar. Sólo viajando por el país uno se encuentra con muchos pueblos indígenas, que todavía hablan sus lenguas y mantienen sus costumbres. A los grupos más numerosos pertenecen los nahuas pero sobre ellos hablaré más detalladamente a lo largo de mi trabajo.

En el norte de México en el estado Chihuahua viven los tarahumaras que practican una ceremonia que se llama *Las carreras de bolas*. Se trata de un juego de pelota que es también un acto colectivo que consiste en lanzar una bola y correr descalzo detrás de ella hasta alcanzarla. La meta de estas carreras está muchas veces muy lejos (hasta 200 kilómetros). Durante la ceremonia toda la comunidad apoya a sus competidores llevándoles agua, comida, porras y iluminándoles el camino por la noche.²

En el oeste central de México en la Sierra Madre Occidental, viven los huicholes cuya lengua pertenece a la rama corahuichol del tronco uto-azteca. Los huicholes son famosos por sus peregrinaciones por el desierto con el objetivo de hacer una ceremonia con peyote que representa uno de sus cuatro dioses junto con águilas, ciervos y maíz. En el oeste de México en el estado de Michoacán viven los purépechas.

En Oaxaca se encuentran los zapotecas, mixtecas, mazatecas de los cuales la persona más conocida es María Sabina. La poeta muy famosa por sus poemas donde habla con los dioses por medio de los hongos divinos. Oaxaca es una región con mucha diversidad cultural causada por las condiciones climáticas. Es una región muy montañosa. Se estima que allí se hablan cerca de cien variedades lingüísticas mutuamente ininteligibles.³

En la parte sureña, donde se encuentran los estados como Chiapas, Quintana Roo o Yucatán, se extienden diversas etnias como mayas yucatecos, tzeltales o tzotziles que hablan las lenguas mayas. Entre los más famosos que hablan una lengua maya destacan los lacandones que ocupan la selva Lacandona en Chiapas en la frontera entre México y Guatemala.

² <http://es.wikipedia.org/wiki/Tarahumara> [cit. 8 junio 2008]

³ Jorge A. Suárez, *Las lenguas indígenas mesoamericanas* (México: Instituto Nacional Indigenista: 1995) 45.

No obstante en mi trabajo me dedicaré sólo a los nahuas pero como lo he planteado en mi introducción el objeto será más la descripción de ellos desde la vista lingüística que etnográfica o antropológica.

Según la tradición, la palabra México en la lengua náhuatl significa el ombligo de la luna. “Pero también se puede leer como "en el centro del lago de la luna", porque el contorno de los antiguos lagos que ocupaban la cuenca de México, se parecía a la figura de un conejo, silueta que forman las manchas lunares vistas desde la Tierra. Y como la gran ciudad de Tenochtitlán estaba en el centro de éstos.”⁴

⁴ <http://tabris75.spaces.live.com/Blog/cns!EACD3CFCAE2D4F62!159.entry> [cit. 8 junio 2008]

2.1 El área geográfica y cultural

Antes de empezar a dedicarme al tema principal, creo que es necesario aclarar algunas cosas básicas, por ejemplo, la posición geográfica y la pertenencia cultural de México.

México es un país que geográficamente pertenece a América del Norte junto con los Estados Unidos y Canadá. Pero culturalmente una gran parte de México forma parte del área cultural llamada Mesoamérica⁵ junto con Belize, Guatemala, El Salvador, y la costa pacífica de Honduras, Nicaragua y Costa Rica. Muchas veces el término *Mesoamérica* se confunde con el término *América Central*, pero hay que tener en cuenta que son términos con significados distintos porque México no pertenece a América Central sino que forma parte de Mesoamérica. Al mismo tiempo hay que fijarse que no todo México pertenece a Mesoamérica, porque la parte norteña está excluida de esta área cultural. Tradicionalmente Mesoamérica abarca el área entre el límite norteño que es constituido por los ríos Sinaloa, Santiago, Lerma y Pánuco y el sureño formado por el río Motagua y el golfo de Nicoya en el océano Pacífico. Sin embargo hay una definición más clara aunque a uno le puede parecer como bastante simplista que dice que Mesoamérica se entiende por todos los lugares donde se come la tortilla de maíz y otros productos típicos como calabaza, frijoles, aguacate o chile.

En el norte prevalecen las zonas desérticas (entre la Sierra Madre y el golfo de California). En el centro entre la Sierra Oriental y Occidental está altiplano por encima de los 2 000 metros de altitud y las tierras bajas, húmedas y calientes.

A lo largo de su existencia los pueblos practicaban una agricultura intensiva y para traer el agua necesitaban construir sistemas de irrigación. También ponían una fuerte énfasis en la religión, por lo tanto surgieron las famosas pirámides – los

5 El término fue introducido por Paul Kirchoff en 1943. “Las principales características destacadas por Kirchoff: 1) el uso de coa – un palo para cultivar 2) el cultivo de maíz 3) la producción del papel del aguamiel (el jugo del nopal) 4) autosacrificio 5) el cultivo de cacao 6) las construcciones de las pirámides con las escaleras 7) el juego de la pelota 8) las armas de piedra

Mesoamérica contiene cinco áreas principales: el área maya que ocupa una parte de América Central y el sureste de México; el área de Oaxaca, hasta el Istmo de Tehuantepec y la parte sureña de Puebla; la zona del golfo (Veracruz y Tabasco); México Occidental que incluye Guerrero, Michoacán, Jalisco, Colima, Nayarit y las partes de Zacatecas, el Altiplano, que contiene los estados como México, Hidalgo, Tlaxcala, Morelos, Querétaro, la parte norteña de Puebla y también el Distrito Federal.” (<http://archaeology.asu.edu/tm/pages2/mtm07.htm> [cit. 8 marzo 2008])

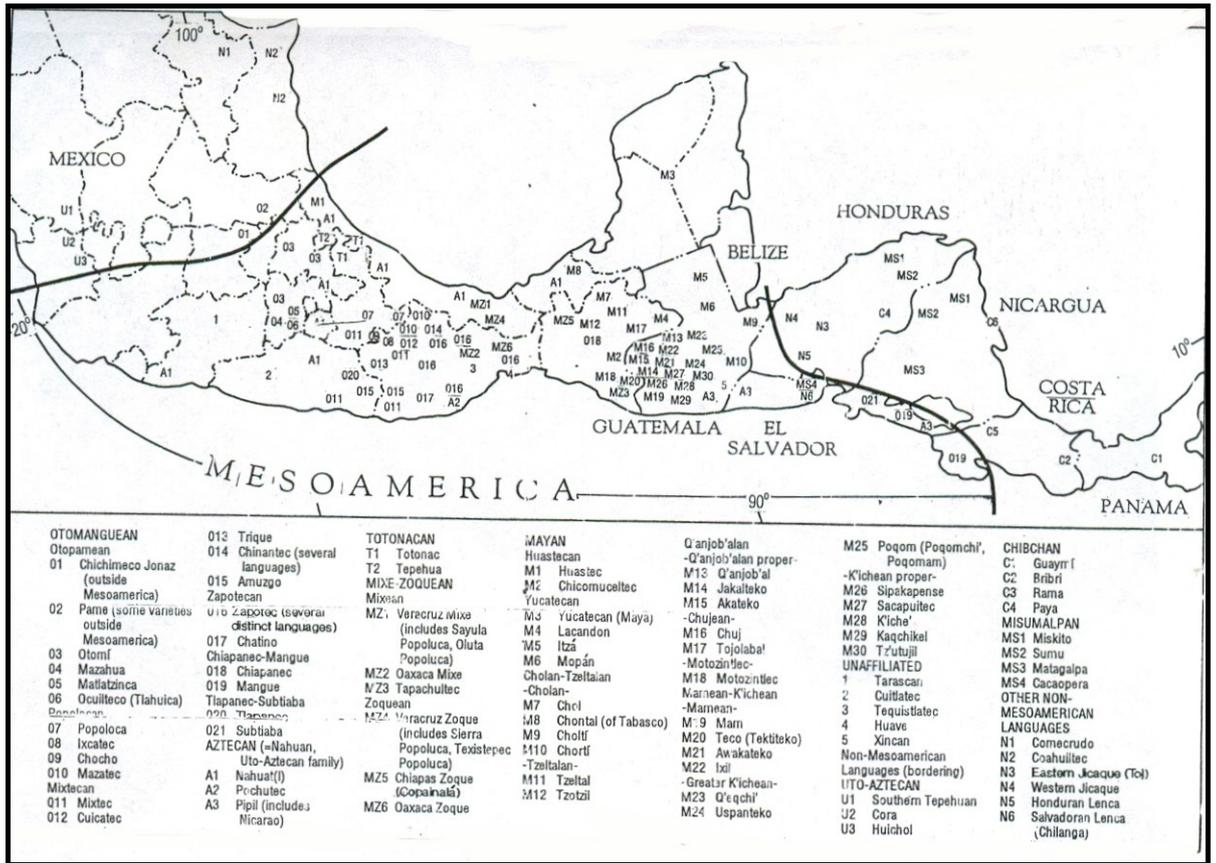
centros ceremoniales rodeados por los desarrollados centros urbanos que representaban unidades políticas con una sociedad estratificada. Estos pueblos practicaban un comercio extenso y tenían escritura jeroglífica.⁶

En cuanto a los sistemas de creencias y rituales, hay dos creencias que se mezclan entre sí y surge así llamado sincretismo. Por una parte está el catolicismo impuesto por los conquistadores y por otra parte se encuentran los cultos de los indígenas. En cuanto a los seres sobrenaturales, es frecuente la identificación entre dos panteones originales. Las culturas usan dos calendarios, uno sirve para los rituales donde un año tiene 260 días y el otro es civil con 365 días.

En torno a la situación lingüística, en Mesoamérica hay tres troncos principales: 1) el uto-azteca (esta familia se alarga desde Arizona en los Estados Unidos donde viven los pima y los pápago, por el norte de México – Sonora, Chihuahua donde viven, los yaqui, los tarahumara, en Nayarit en cambio, los huicholes, y finalmente los nahuas en México central hacia el Istmo de Tehuantepec), 2) el otomangue: otomí, zapotecas, mixtecas y finalmente 3) el maya que comprende unas 30 lenguas. De ellas, 21 se hablan en Guatemala y, las demás, en México, aproximadamente por 2 millones de personas. La más conocida es el *maya quiché*, la lengua del *Popol Vuh*. Otras son el *kekchi*, el *cakchiquel*, el *tzotzil*, el *yucateco*, el *tabasco* y muchas más.⁷

⁶ Suárez 223.

⁷<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/KulturkundeLA/Las%20lenguas%20abor%C3%ADgenes%20de%20Am%C3%A9rica.htm> [cit. 14 marzo 2008]



1 Las lenguas de Mesoamérica y sus vecinos (Campbell 362.)

Dar una respuesta a la pregunta cuántas lenguas se hablan en Mesoamérica será bastante difícil. Se estima que hay entre cien y ciento noventa de las lenguas.⁸

Aparte del término *Mesoamérica* que designa un área que no es ni geográfica ni política, sino más bien un área cultural que posee algunos rasgos comunes descritos en los párrafos anteriores y además donde existen grupos humanos ligados por un conjunto complejo y heterogéneo de relaciones⁹ hay un término más que puede aparecer refiriéndose a México. Éste se usa sobre todo en las publicaciones inglesas – *Middle America* – el término que abarca tanto América Central como México.

Volviendo a las áreas culturales, aparte de Mesoamérica, al noroeste de México se ubican dos áreas culturales más: Aridamérica y Oasiamérica. Éstas se extienden por una buena parte de los Estados Unidos. Se supone que entre Oasiamérica y Mesoamérica existía un intercambio comercial bastante intenso que sin embargo no causó ninguna integración cultural ni lingüística como lo comprueba

⁸ Suárez 39.

⁹ Carlos Zolla – Emiliano Márquez Zolla, *Los pueblos indígenas* (México: UNAM, 2004) 51.

la escasez de los préstamos léxicos. Este tema del contacto entre las lenguas voy a comentarlo más tarde.

2.2 El problema de la palabra “indio” o “indígena”

En este capítulo quisiera introducir algunos comentarios en cuanto a la palabra “indio” o “indígena,” ya que el uso de ellas causa una polémica. Con respecto a mi tema me gustaría explicar porqué estos términos causan tanta polémica y qué términos se prefieren usar.

Como ya había mencionado, en cuanto al uso de la palabra “indio” hay mucha discusión que gira prácticamente en torno a dos puntos criticados. Uno es que la palabra “indio” tiene una connotación peyorativa relacionada con la colonización. Y el segundo consiste en que este término designa una multitud de grupos étnicos. Es decir, cuando uno dice “el indio,” ¿a qué realmente refiere? Porque igual que hay diferencias entre el alemán y el español, las encontramos también entre el zapoteco o el maya. Como escribió el etnólogo y antropólogo mexicano, Guillermo Bonfil, “la categoría del indio, en efecto, es una categoría supraétnica que no denota ningún contenido específico de los grupos que abarca, sino una particular relación entre ellos y otros sectores del sistema social global del que los indios forman parte. La categoría de indio denota la condición de colonizado y hace referencia necesaria a la relación colonial.”¹⁰

A continuación hay otras opiniones que no están de acuerdo con el término “indio”. Por ejemplo, Carlos Montemayor en su ensayo escribe lo siguiente,

en el contexto de ideas que llamamos "el descubrimiento de América" podemos acudir a uno de los señalamientos de Edmundo O'Gorman de 1958: "la idea indio americano es una invención europea correlativa y necesaria de la previa invención de América". De ahí que las culturas autóctonas no quedaran "incluidas como elemento constitutivo del ser del Nuevo Mundo". En otras palabras, el indio americano fue sobre todo una invención de los europeos, más que un descubrimiento. De ahí las condiciones políticas, jurídicas y religiosas en que se extendió la polémica laboriosa y desgastante sobre la naturaleza humana o inhumana del indio.¹¹

Esta existencia permanente de un sentimiento de inferioridad no es nada inventado por los acomplejados “indios” latinoamericanos, sino que también está reflejada en el diccionario, incluso hasta estos días. La palabra “indio” apareció por primera vez en

¹⁰Zolla – Zolla Márquez 13.

¹¹ <http://www.difusioncultural.uam.mx/revista/sep2000/montemayor.html> [cit. 8 febrero 2008]

el año 1600 y reflejó claramente la opinión europea sobre estos pueblos: bárbaro, cruel, grosero, inhumano, aborígen, antropófago, natural y salvaje. Aquí podría citar una expresión que contiene el *Diccionario de la Real Academia*.

El primer *Diccionario de la Real Academia Española*, publicado entre 1726 y 1736, agregó otro estereotipo, el de tonto y crédulo, al explicar así la expresión "¿Somos indios?": "con alusión a los indios que se tienen por bárbaros o fáciles de persuadir". Todavía a principios del siglo XXI el *Diccionario de la Real Academia Española* seguía conservando la expresión y la explicaba diciendo que "reconviene a uno cuando quiere engañar o cree que no le entienden lo que dice."¹²

En breve, el término "indio" no es aceptable (para algunos) prácticamente por dos razones, la connotación peyorativa que está relacionada con la colonización y su significado bastante general. Sin embargo, el "indio" es un término que se utiliza en antropología o en otros casos, sobre todo cuando las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales proponen leyes o preparan documentos oficiales donde es necesario usar un término generalizado como "el indio" o "el pueblo indígena" (hay más términos como pueblos indígenas, poblaciones indígenas, etnias, grupos étnicos, grupos etno-lingüísticos, pueblos originarios o primeras naciones).

El objetivo de este capítulo fue de carácter informativo para dar una imagen compleja porque siempre los temas que conciernen a las etnias son también bastante sensibles ya que de cierto modo aluden a la identidad o sea a la existencia de una cultura.

2.3 La breve historia de los aztecas

En este capítulo me gustaría presentar en breve la historia de México antes de la llegada de los españoles, pero centrándome en los aztecas.

Hay mucha polémica en cuanto a los tiempos remotos y al origen de los pueblos originarios. No obstante, de esta gran discusión presentaré sólo una teoría. Creo que la teoría que se acepta más es la explicación que los pueblos se mudaron desde Asia a América en seguidas olas migratorias.

Desde las referencias arqueológicas se deriva que la ocupación humana más temprana en la zona del Altiplano mexicano ocurrió entre 35,000 y 14,000 a.C. Esta población todavía no conocía la agricultura, eran cazadores-recolectores.

¹² <http://www.difusioncultural.uam.mx/revista/sep2000/montemayor.html> [cit. 8 febrero 2008]

Probablemente alrededor del 1500 a.C. en el Golfo de México se desarrolló la primera civilización asentada con agricultura que está famosa por las cabezas de piedra que poseen hasta los rasgos negroides – la civilización olmeca. Mientras la civilización olmeca domina el periodo preclásico, Teotihuacán en el México central y Monte Albán en Oaxaca simbolizan una cultura ya clásica. Y finalmente la era de las grandes civilizaciones mesoamericanas está representada por los aztecas que simbolizan y dominan al periodo posclásico.

Precisamente los primeros centros en la Cuenca de México aparecieron en el sur entre los años 2,500 a.C. y 0. Las poblaciones más antiguas se establecieron a las orillas del Lago de Texcoco, después se fundaron asentamientos tales como Tetelpan, Copilco y Cuicuilco.

Durante los primeros siglos d.C. se establecieron culturas más poderosas de Mesoamérica. La cultura de mucha influencia, la teotihuacana, se halló cerca de la actual Ciudad de México, al noreste. Los arqueólogos no pueden decir exactamente cuándo cayó y qué precisamente fue la causa de su caída pero se estima que sucedió entre el siglo VI y IX. Sus sucesores fueron los toltecas en los centros como Cacaxtla, Cholula y Xochicalco y sobre todo Tula que retomaron la influencia teotihuacana y la ejercieron en toda la región desde 950 hasta su caída en el año 1156. Durante estos años llegaron muchos invasores del norte y bajo la influencia tolteca fundaron sitios como Tenayuca, Texcoco y Tlacopan.

Los toltecas fueron reemplazados por los mexicas que llegaron desde las partes desérticas del norte de México con la visión de la búsqueda del águila sentada sobre el nopal con una serpiente en su pico, como está escrito en el texto corto al principio de este capítulo. Los aztecas quisieron ser la única nación elegida por Quetzalcoatl y por lo tanto es probable que fueron ellos los que quemaron todos los documentos de la cultura tolteca.

Hace falta imaginarse que la migración mexica duró casi dos siglos y que se trataba de las tribus diferentes; la última tribu que llegó fueron los nahuatlacas. Hay una incertidumbre de dónde precisamente llegaron estos mexicas, ellos mismos hablan de un sitio que se llama Aztlán. Sin embargo este sitio queda no identificado. Se presume que es un sitio mítico que en realidad no existe, por otro lado salen voces que dicen que Aztlán de hecho es un islote en el estado Nayarit que se llama Mexcaltitan. “Mexi” de hecho es el otro nombre para su líder Huitzilopochtli (que

significa pájaro mosca prodigioso), que se deificó posteriormente en el Dios de la Guerra y protector del grupo.

Al principio los aztecas se asentaron en Chapultepec. Sin embargo, no gozaron mucho tiempo de este lugar tan ventajoso y fueron expulsados por los estados como Xochimilco o Azcapotzalco que los consideraron peligrosos. Finalmente encontraron sitio para su ciudad que creció en la ciudad más grande y más hermosa – Tenochtitlán – el lugar entre las pencas de nopal. La isla que ocupaban los mexicas no era fácil para conquistar y ofrecía muchos recursos lacustres.

En poco tiempo lograron establecer una cultura de gran importancia y asimilaron todo que los rodeaba. Dentro de un siglo se extendieron hasta el sur de México. Alrededor de la mitad del siglo XV surgió la Triple Alianza que fue una confederación de los tres señoríos aliados en igualdad de condiciones, México-Tenochtitlán, Texcoco y Tlacopan. Sin embargo en la práctica cada uno tenía funciones específicas, siendo las de México las bélicas y dominantes. Los mexicas crearon una ciudad enorme, donde vivía alrededor de cien mil habitantes, que representó un centro religioso y político. Este centro fue ubicado en medio de la ciudad separado por el muro del resto de la ciudad, con la red de canales que sirvió para la comunicación con otros lugares del valle de México, por ejemplo con parcelas artificiales llamados chinampas donde se cultivaron las plantas.

Sin embargo la gloria de los aztecas no duró mucho. Es casi imposible creer en la coincidencia de la llegada de los conquistadores con los augurios de los aztecas. Cuando llegó Hernán Cortés a Veracruz, el emperador Moctezuma creó que había regresado Quetzalcoatl, que fue precisamente el año cuando Hernán Cortés llegó a las costas mexicanas, en el que debía volver Quetzalcoatl.¹³ La era anterior de Huitzilopochtli se iba a acabar. El emperador Moctezuma y Hernán Cortés se encontraron el 8 de noviembre de 1519. Moctezuma lo acogió muy bien creyendo que era un Dios, pero poco a poco los aztecas se dieron cuenta de que no se trataba de dioses, sino de enemigos. Se levantaron, Moctezuma quedó muerto y le sucedió en el trono su hermano menor, Cuitlahuac quien defendió la ciudad y fue aquella noche cuando la mayoría de los españoles huyendo de la ciudad encontró muerte en los canales de Tenochtitlán, que después fue llamada “Noche Triste”.

¹³ El Gobierno del Distrito Federal, *Lo que todo buen chilango debe saber de la Ciudad de México* (México: CORPORACIÓN MEXICANA DE IMPRESIÓN S.A., 2006) 15.

Cuando Cuitlahuac fue matado por la viruela, traída por los españoles parecía que los dioses protectores hubieran abandonado a los aztecas y les dejaron a su destino, como la mayoría de la gente azteca.

El último emperador azteca que gobernó también por un corto periodo fue Cuauhtemoc, “El águila que desciende”. Entonces Hernán Cortés se ubicó en Tlaxcala para que se aliara con los enemigos de los aztecas, los tlaxcatecas que contribuyeron a la derrota de Tenochtitlán. Por lo tanto muchas veces cuando se habla sobre la conquista, hay voces que dicen que fueron los mismos indígenas que se conquistaron.

A pesar de todo lo que fue escrito arriba todavía queda increíble imaginarse que Hernán Cortés sin la experiencia anterior, sin el conocimiento del terreno, con pocos soldados incluso enfermos, exhaustos por la marcha larga e incluso por distintas áreas climáticas ganó y conquistó a los aztecas. Como si todo fuera en las manos de los dioses, no de la gente.

Después de la derrota del imperio azteca, la población de la ciudad disminuyó a 30 mil habitantes debido a las batallas y a las enfermedades con que se contagiaron los indígenas. Los templos fueron reemplazados por iglesias y palacios y Tenochtitlán se convirtió poco a poco en una ciudad colonial, en la capital de Nueva España.

En el siglo XVI se produjo el fenómeno del mestizaje. Las mezclas de las razas empezaron a surgir y los componentes de esta mezcla no eran sólo la raza española e indígena sino también la negra que llegó de las Antillas. Esta mezcla no dejó sólo el producto biológico, el mestizo, en este caso el mexicano, sino también el sincretismo y la co-dependencia de todas las razas y mezclas aunque a los españoles les habría gustado mucho quedar separado. No obstante pronto realizaron que quedando separados no habrían sobrevivido.¹⁴

2.4 Los nahuas contemporáneos

Como ya he dicho, cuando hablamos sobre la problemática del “indio,” hay que tener en cuenta su identidad porque cada pueblo o incluso casi cada comunidad tiene sus costumbres propias, organización específica y cohesión social única. La

¹⁴ *Lo que todo buen chilango debe saber de la Ciudad de México*, 11-20.

comunidad¹⁵ forma una estructura social básica, suprafamiliar y está compuesta por una base biológica, es decir, por una familia nuclear y una base territorial que está representada por la parcela familiar – “tlamilpa”. Por supuesto la familia nuclear junto a otras familias construye una familia extensa y luego con otras familias forma una agrupación de las familias – el linaje, después un clan o barrio y finalmente el pueblo.¹⁶

Pero hay que tener en cuenta que las comunidades no son sólo conjuntos de personas sino conjuntos de personas con historia, pasada, presente y futura. De hecho la palabra castellana “comunidad” es una palabra que de nuevo no corresponde con lo que la “comunidad” realmente es en México. La comunidad en una de las lenguas indígenas está descrita como tierra y esto nos lleva a la mera esencia de lo que realmente es una comunidad, principalmente es la relación entre la gente y la tierra. La relación entre la gente y la tierra tiene un carácter de interdependencia e interrelación.

Entre las características más fuertes que describen la comunidad son su integralidad y su modo de vida comunal. Por la integralidad se entiende la interrelación de lo imaginario y lo simbólico con lo material, elemento sustancial de la cosmovisión indígena. Si hablamos sobre las relaciones, las que importan mucho son las relaciones entre el hombre y la naturaleza. Un indígena no se siente dueño de la naturaleza sino que parte de ella, hay una relación de interdependencia. Lo que caracteriza al mundo comunal es la solidaridad y cooperación.

Las comunidades muchas veces ya no son capaces de autobastarse porque la tierra donde viven es de mala calidad o contaminada, y son forzados a migrar, los hombres sólo o todas las familias. Esto sucede también en el caso de los nahuas. También su estilo de vida se está poco a poco cambiando debido a la migración hacia las áreas urbanas donde están forzados más que cambien el estilo de la vida, por eso su cultura se está globalizando, homogenizando también.¹⁷

¹⁵ Según Floriberto Díaz Gómez, “la comunidad tiene que poseer estos rasgos: 1) un espacio territorial, demarcado y definido por la posesión; 2) una historia común, que circula de boca en boca y de una generación a otra; 3) una variante de la lengua del pueblo, a partir de la cual identificamos nuestro idioma común; 4) una organización que define lo político, cultural, social, civil, económico y religioso, y 5) un sistema comunitario de procuración y administración de justicia..” (*Los pueblos indígenas*, 25)

¹⁶ Zolla – Márquez Zolla 18-24.

¹⁷ http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=2 [cit. 10 marzo 2008]

En general de los nahuas podemos decir lo siguiente. Los nahuas son los herederos de una tradición cultural del imperio azteca, son el grupo étnico más extenso y disperso de todos los grupos indígenas que se encuentran en el territorio nacional. Su población es de 1,448,936 considerados únicamente los mayores de cinco años que hablan la lengua (censo del año 2000), una cifra que corresponde al 24 % del total de la población.¹⁸ El cuadro 5 añade un número más, 2 445 969, este número muestra cuántos nahuas hay en total, es decir los que hablan el nahua y los que se consideran nahuas sin hablar el nahua.

Su ubicación actual se encuentra en dieciséis estados del país. Dada la multitud de las regiones donde se ubican los nahuas, podemos constatar que no se trata de grupos homogéneos. En cuanto a sus formas de expresión cultural, ya que algunos de ellos comparten sus territorios con otros grupos etnolingüísticos con los cuales mantienen coincidencias en sus prácticas y expresiones culturales. Está claro que cada uno de los grupos tiene su propia forma de vestirse, de vivir, de cultivar la tierra, y de relacionarse con el mundo.

Hablando sobre la Ciudad de México, es una ciudad enorme, también llamada una mancha urbana pero a parte de su extensión, se debería destacar su composición multiétnica representada por los pueblos indígenas tales como son los nahuas, los mazahuas, los triquis, los mixtecas y los otomíes. "Se estima que en la ciudad habitan cerca de 340 mil indígenas, lo que representa alrededor del 4 % de total nacional. La mayor concentración de población se ubica en las áreas rurales. Algunos de ellos se asientan en zonas antiguas y muchas veces deterioradas del centro de la capital."¹⁹ Los nahuas se ubican sobre todo en la delegación Milpa Alta, conocida por el cultivo extenso de nopal y riquísimo mole rojo, y además en Azcapotzalco, Xochimilco.

¹⁸ Zolla – Márquez Zolla 52-53.

¹⁹ *Lo que todo buen chilango debería saber de la ciudad de México* 77, 78.

3 La situación lingüística de las Américas

En todo el continente americano hay una gran variedad de las lenguas. Las lenguas que nacieron en las Américas se llaman amerindias. Son todas las lenguas que se hablan desde Siberia hasta Groenlandia y desde el área ártica hasta la Tierra del Fuego.

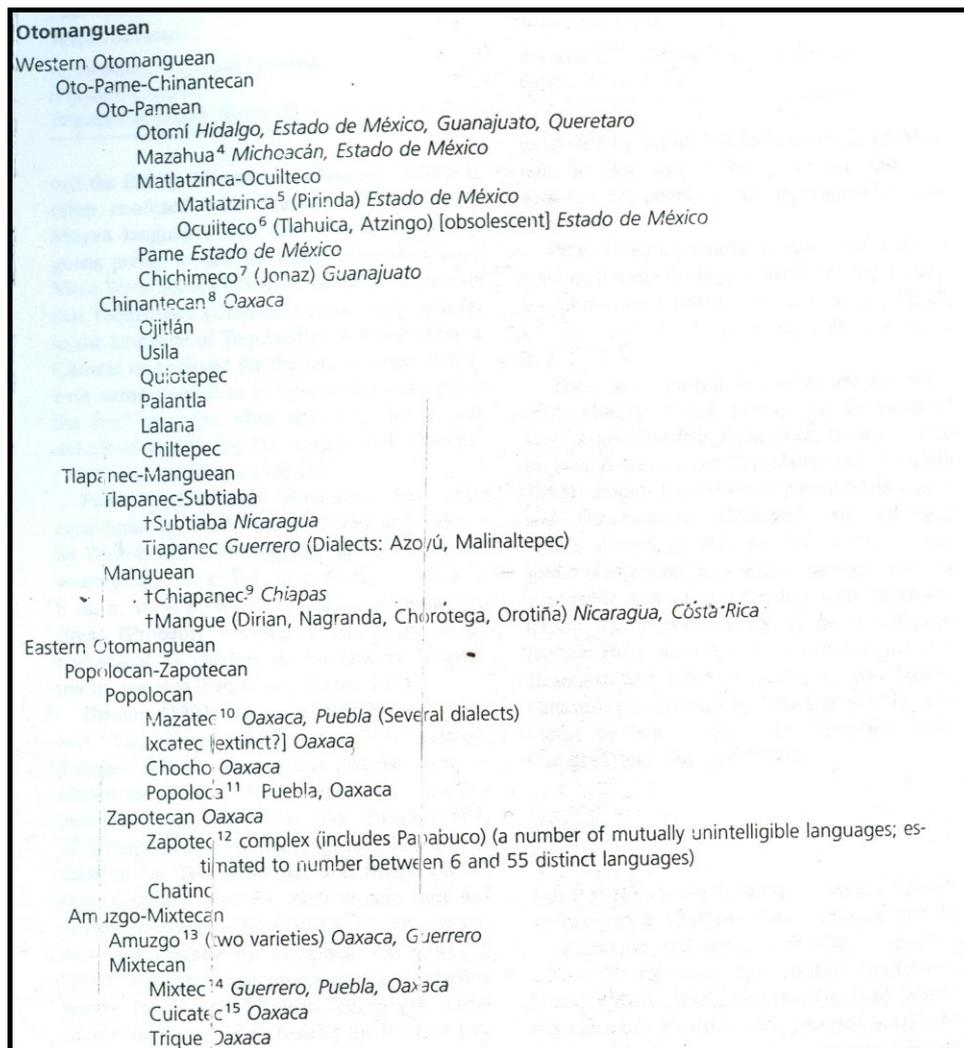
De nuevo siento dificultades de responder a la cuestión del número de las lenguas. Se supone que ya muchas de ellas desaparecieron durante la edad de la colonia. Está claro que la cifra de las familias lingüísticas oscila, pero según los investigadores varia bastante, desde 1 hasta 200. El número de lenguas también alternan mucho desde 400 hasta 2 500.²⁰

Si vamos a hablar sobre los principales troncos, en América del Norte se encuentran tales como: esquimal, atapasco, algonquino e iroqués, en América Central y México: uto-azteca, otomangue y maya y en América del Sur: arahuaco (arawak), caribe, chibcha, quechua, tupí-guaraní y ge.

²⁰ Lyle Campbell, *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America* (New York: OUP, 1997) 3-4.

Huastecan	
Huastec ²⁵	<i>Veracruz, San Luis Potosí</i>
†Chicomuceltec ²⁶	<i>Chiapas</i>
Yucatecan–Core Mayan	
Yucatecan	
Yucatec-Lacandon	
Yucatec ²⁷	<i>Yucatán, Campeche, Kintana Roo, Belize; Petén, Guatemala</i>
Lacandón	<i>Chiapas</i>
Mopán-Itzá	
Mopán	<i>Petén, Guatemala; Belize</i>
Itzá (Itza') ²⁸	[obsolescent] <i>Petén, Guatemala</i>
Core Mayan	
Cholan-Tzeltalan (Greater Tzeltalan, Greater Tzoizilian)	
Ch'olan	
Chol-Chontal	
Chol ²⁹	(Ch'ol) <i>Chiapas</i>
Chontal ³⁰	<i>Tabasco</i>
Chorti-Choití ³¹	
Ch'orti' (Chortí)	<i>Zacapa, Guatemala</i>
†Choltí	<i>Guatemala</i>
Tzeltalan (Tzotzilan)	
Tzeltal	<i>Chiapas</i>
Tzotzil ³²	<i>Chiapas</i>
Q'anjob'al-an-Chujean (Greater Kanjobalan)	
Q'anjob'al-an	
Q'anjob'al-Akateko-Jakalteko	
Q'anjob'al (Kanjobal)	<i>Guatemala</i>
Akateko (Acatec) ³³	<i>Guatemala</i>
Jakalteko (Jacalteco) ³⁴	<i>Guatemala</i>
Motocintlec ³⁵	(with Tuzantec [obsolescent])
Chujean	
Chuj ³⁶	<i>Guatemala</i>
Tojolabal ³⁷	<i>Chiapas</i>
K'ichean-Mamean (Eastern Mayan)	
K'ichean (Quichean)	<i>Guatemala</i>
Q'eqchi' (Kekchi) ³⁸	
Uspanteko (Uspantec) ³⁹	
Poqom-K'ichean	
Poqom	
Poqomchi' (Pokomchi')	
Poqomam (Pokomam)	
Core K'ichean	
K'iche' (Quiché) ⁴⁰	
Kaqchikel-Tz'utujil	
Kaqchikel (Cakchiquel) ⁴¹	
Tz'utujil (Tzutujil)	
Sakapulteko (Sacapultec) ⁴²	
Sipakapense (Sipacapa, Sipacapeño) ⁴³	
Mamean	
Teco-Mam	
Teco (Tekititeko)	<i>Chiapas, Guatemala</i>
Mam ⁴⁴	<i>Guatemala, Chiapas</i>
Awakateko-Ixil	
Awakateko (Aguacatec) ⁴⁵	<i>Guatemala</i>
Ixil	<i>Guatemala</i>

2 El tronco maya (Campbell 163.)



3 El tronco otomangue (Campbell 158.)

El cuadro con el último tronco aparece más tarde en el capítulo que se llama El Tronco Yuto-azteca.

A lo mejor, al enterarse del número de las lenguas que se hablan en las Américas, uno puede quedarse sorprendido. La razón de la multitud de las lenguas se debe buscar no sólo en la pluralidad original de las lenguas pero también en la densidad y el fraccionamiento de algunas tribus.

Lo único que les une es una semejanza con los idiomas del viejo mundo. Hay ciertas similitudes, por ejemplo en el campo fonético donde podemos encontrar una abundancia de sonidos explosivos mientras que en el campo morfológico no distinguen demasiado entre el verbo y el sustantivo y por fin en el campo lexical

donde hay un escaso desarrollo del género gramatical, el frecuente empleo del colectivo en lugar del plural y especialmente la incorporación y el polisintetismo.²¹

Con la larga colonización se estableció el bilingüismo y a lo largo del tiempo la asimilación total. El contacto entre los blancos y los negros se resuelve con las lenguas francas que luego se convirtieron en lenguas de comunicación normal – las lenguas criollas. No obstante, en México no se encuentra ninguna lengua criolla.

En el caso de México, antes de la llegada de los españoles y la conquista, la lengua de mayor prestigio fue el náhuatl. Aunque en algunas partes no tenía la función de lengua materna, lo hablaban porque representaba algo lo que actualmente representa el inglés – la lengua comercial o internacional, una lengua franca.

Como una de las muchas evidencias de que los aztecas eran un pueblo expansionista, pueden servir los nombres de los pueblos indígenas en náhuatl. Éstos muchas veces tienen una connotación peyorativa. Por ejemplo, los mazatecos significa la gente de venado, los popolucas – los balbuceantes y otro más, los chontales – los extranjeros. A parte de estos nombres los mismos pueblos emplean otros nombres para identificarse – los etnónimos.²²

La influencia de los aztecas y sobre todo el poder del náhuatl y su función de una lengua franca resultó bastante importante para los conquistadores. Por lo tanto funcionó como una lengua de administración en la Nueva España. Esta problemática vuelve a ser discutida más tarde en el capítulo siguiente donde también se va a mencionar el contacto entre estas dos lenguas.

²¹ Paulette Marquer, *Las razas humanas* (Madrid: Alianza, 1984) 265.

²² Zolla – Márquez Zolla 31.

5 La situación lingüística de México

Acabo de presentar una descripción breve de las Américas y de Mesoamérica cuya mayor parte se encuentra en México. Antes de dedicarme en esta problemática del contacto, describiré la situación lingüística de México.

México es un país con una riqueza de culturas. Según las investigaciones en México viven 150 grupos étnicos y hay más de 62 lenguas indígenas a pesar de que el castellano es la única lengua oficial. En México vive 12 403 miles de indígenas que representan un 13% de la población total.²³

Éstos son los datos oficiales. El problema que está estrechamente relacionado con esto y por eso debe ser explicado es la manera de contar a los indígenas.

5.1 La problemática de los censos y sus criterios

En México se usan dos criterios para contar a los indígenas. El primer criterio que se usó fue el lingüístico. Así se contaba a las personas que eran mayores de 5 años y hablaron alguna lengua indígena. En el año 1990 añadieron también el grupo menor de cinco años que habitaba en los hogares cuyo jefe y/o cónyuge era hablante de lengua indígena. El segundo criterio se usó por primera vez en el año 2000 cuando registraron también a las personas que no hablaban alguna lengua indígena, pero se proclamaron indígenas.

El criterio lingüístico parece el más adecuado pero tampoco es confiable. Imaginaos que en México viven misioneros que no son indígenas pero hablan una lengua indígena, y por eso se cuentan también.

En el libro *Los pueblos indígenas* se encuentra una tabla con cifras distintas. Un tipo del censo registra a los hablantes de lenguas indígenas de 5 años y más, población de 0-4 años que habita en hogares cuyo jefe y/o cónyuge habla una lengua indígena y los que se autoadscriben como indígenas pero no hablan las lenguas indígenas (este tipo de censo se hizo por primera vez en el año 2000). Los resultados de este tipo del censo fueron registrados por INEGI (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática). El censo realizado por INEGI en el año 2000 mostró que la población indígena estaba representada por la cifra 8 381 314. Otro

²³ Zolla – Márquez Zolla 43, 52.

tipo del censo estima el total de la población a partir del registro censal de hogares los que divide entre aquellos según si su jefe habla o no habla alguna lengua indígena y está realizado por CONAPO-INI. Así contó 12 707 000 indígenas de la población total de México – 97 438 412. La cifra fue corregida en el año 2002 y ahora en todos los documentos oficiales y por la misma Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas se usa la cifra 12 403 000. Todas las cifras vienen del año 2000.²⁴

Aunque en el pasado la población indígena fue concentrada sobre todo en algunos estados tales como: Oaxaca, Chiapas, Veracruz, Yucatán, Puebla, Guerrero, Hidalgo, Michoacán, México, San Luis Potosí, Quintana Roo y Distrito Federal, hoy en día la situación cambia un poco debido a la migración de la población que se distribuye en todos los estados.

Está claro que los pueblos indígenas de México no son los únicos en el continente americano. Por eso, sólo para hacernos una idea, presentaré algunos números.

Los pueblos indígenas representan una décima parte de la población total americana (entre 40 y 60 millones de la población que está representada por 400 pueblos integrados en todos los países quizás excepto Uruguay). Por lo tanto con 12 403 000 indígenas México es el país de América con mayor cantidad de población indígena, y junto con Bolivia, Ecuador, Guatemala y Perú forman el grupo de países en donde se asienta más de 80 % de la población indígena americana.²⁵

La Organización de las Naciones Unidas estima que en todo el mundo viven los 300 millones indígenas. Si la población mundial es 6,5 mil millones, los indígenas representan el 4,1% de la población mundial.

5.2 Las familias lingüísticas, subgrupo y los dialectos

Antes de añadir algunos datos más sobre las familias lingüísticas, las lenguas y los dialectos explicaré los términos mencionados.

La familia lingüística es un conjunto de las lenguas que son parientes. Queda otro término más que aparece algunas veces y es *el subgrupo*. En este conjunto aparecen las lenguas que son aún más similares entre sí en comparación con las otras de la misma familia lingüística.

²⁴ Zolla – Márquez Zolla 35.

²⁵ Zolla – Márquez Zolla 39.

Otra importante explicación pertenece al término *dialecto* con el que está relacionada la discriminación de las lenguas indígenas que suelen ser consideradas dialectos. Hay que destacar que las lenguas indígenas son sistemas lingüísticos con capacidad de expresar cualquier idea igual que las lenguas como el inglés o el castellano. Para evitar esta confusión hay que explicar el término *dialecto*. *Dialecto* es una variedad regional o social (bien llamada sociolecto) de la lengua. Estas variedades son mutuamente inteligibles aunque distinguir entre el dialecto y la lengua puede ser muchas veces muy tramposo porque la inteligibilidad como el criterio único resulta ser insuficiente.

Por lo tanto, el náhuatl no puede ser considerado como el dialecto del castellano porque es una lengua amerindia a diferencia del castellano que pertenece a las lenguas indoeuropeas y forma parte del subgrupo románico.

Volviendo a las familias lingüísticas, el cuadro 4 tomado de la página web oficial de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Indígenas menciona 21 familias lingüísticas que se encuentran en el territorio de la República mexicana. No obstante en el libro *Los pueblos indígenas* he encontrado doce familias lingüísticas. En este caso se trata de una lista clasificatoria que fue empleada para el censo en 1990.²⁶ Así que no hay acuerdo entre los lingüistas.

Familia	Lenguas
<i>Algonquina</i>	Kikapú
<i>Yumana</i>	Paipai Kiliwa Cucapá Cochimí Kumiai
<i>Seri</i>	Seri
<i>Tequistlateca</i>	Chontal de la costa (o de Huamelula) Chontal de los Altos
<i>Tepimana</i>	Pápago Pima Tepehuano del norte

²⁶ Zolla – Márquez Zolla 56.

	Tepehuano del sur
<i>Tarahahita</i>	Lenguas tarahumaras Guarijío Yaqui Mayo
<i>Corachol</i>	Cora Huichol
<i>Nahua</i>	Lenguas nahuas
<i>Totonaca</i>	Lenguas totonacas Lenguas tepehuas
<i>Otopame</i>	Pame del norte Pame del sur Chichimeca jonaz Lenguas otomíes Mazahua Matlatzinca Ocuilteco
<i>Popoloca</i>	Lenguas popolocas Chocho Ixcateco (probablemente en extinción) Lenguas mazatecas
<i>Tlapaneca</i>	Tlapaneco
<i>Amuzga</i>	Amuzgo de Guerrero Amuzgo de Oaxaca
<i>Mixteca</i>	Lenguas mixtecas Cuicateco Lenguas triquis
<i>Chatino -Zapoteca</i>	Lenguas chatinas Lenguas zapotecas
<i>Chinanteca</i>	Lenguas chinantecas
<i>Chiapaneca-Mangue</i>	Chiapaneco (probablemente extinta)

<i>Purépecha</i>	Purépecha
<i>Huave</i>	Huave
<i>Mixe-zoque</i>	Lenguas zoques Lenguas popolucas Lenguas mixes
<i>Maya</i>	Huasteco Chicomucelteco (probablemente extinta) Maya peninsular Lacandón Chol Chontal de Tabasco Tzeltal Tzotzil Chuj Tojolabal Kanjobal Jacalteco Motozintleco Mam Teco Ixil Aguacateco Quich, Cakchiquel Kekchí

4 Clasificación de las lenguas tomada en la página de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas – México, accesible de http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=112, [cit. 10 marzo 2008]

Algunas lenguas como aguacateco, ixil, kakchiquel y quiché no son idiomas aborígenes de México. Son lenguas de Guatemala habladas por la gente guatemalteca refugiada a causa de la guerra civil en su país.

Otro caso es el kikapú que pertenece a la familia algonquina que originariamente es de Canadá y del noreste de Estados Unidos y por el proceso de la migración llegó hasta el territorio de la Nueva España en el siglo XVII.²⁷

²⁷ Zolla – Márquez Zolla 58-59.

Lenguas	Población indígena total	Hablan lengua indígena	Ubicación geográfica
Total	10,220,862	67.4%	
Aguacateco	59	46.0%	Veracruz
Kiliwa (k'olew)	107	52.5%	Baja California
Ixil	224	48.1%	Campeche y Quintana Roo
Cochimí (Laymon o m'ti-pa)	226	42.5%	Baja California
Kikapú (Kikapoa)	251	57.5%	Coahuila
Kumiai (Kamia o ti'pai)	328	56.3%	Baja California
Cucapá (Es-pei)	344	59.9%	Baja California y Sonora
Pápago (Tono ooh'tam)	363	42.1%	Sonora
Paipai (Akwa'ala)	418	52.9%	Baja California
Quiché	524	54.7%	Campeche, Chiapas y Quintana Roo
Cakchiquel (Cachiquero)	675	34.1%	Chiapas
Motocintleco (Mochó o Qatok)	692	26.9%	Chiapas
Seri (Konkaak)	716	72.4%	Sonora
Ixcateco (Mero ikooa)	816	49.7%	Oaxaca
Lacandón (Hach t'an o hach winik)	896	81.2%	Chiapas
Kekchí (k'ekchí o queekchí o quetzchí)	987	84.6%	Campeche
Jacalteco (Abxubal)	1,478	39.5%	Chiapas
Pima (Otam u o'ob)	1,540	54.3%	Sonora y Chihuahua
Ocuilteco (Tlahuica)	1,759	29.7%	México
Tacuate	2,379	86.9%	Oaxaca
Chocho (Runixa ngiigua)	2,592	41.6%	Oaxaca
Chuj	2,719	78.8%	Chiapas
Guarijío (Varojío o macurawe)	2,844	67.0%	Chihuahua y Sonora
Matlatzinca (Botuná o matlame)	3,005	47.9%	México

Chichimeca jonaz (Uza)	3,169	62.7%	Guanajuato
Lenguas Pames (Xigüe o Xi'ui)	12,572	77.7%	San Luis Potosí
Chontal de Oaxaca (Slijuala xanuk)	12,663	43.7%	Oaxaca
Kanjobal (k'anjobal)	12,974	83.5%	Chiapas
Tepehua (Hamasipini)	16,051	66.2%	Veracruz
Huave (Mero ikooc)	20,528	78.6%	Oaxaca
Cuicateco (Nduudu yu)	22,984	65.6%	Oaxaca
Yaqui (Yoreme)	23,411	64.3%	Sonora
Mame (Qyool)	23,812	36.7%	Chiapas
Cora (Naayeri)	24,390	80.0%	Nayarit
Popoloca	26,249	72.1%	Puebla
Triqui (Driki)	29,018	84.4%	Oaxaca
Tepehuano (O'dam)	37,548	80.8%	Durango
Huichol (Wirríríka)	43,929	83.9%	Jalisco y Nayarit
Tojolabal (Tojolwinik otik)	54,505	81.7%	Chiapas
Amuzgo (Tzañcúe o tzjon noan)	57,666	84.7%	Guerrero y Oaxaca
Chatino (Cha'cña)	60,003	79.6%	Oaxaca
Popoluca (Núntahá'yi o tuncapxe)	62,306	71.0%	Veracruz
Chontal de Tabasco (Yokot'an)	79,438	55.2%	Tabasco
Zoque (O'de püt)	86,589	69.4%	Chiapas, Oaxaca y Veracruz
Mayo (Yoreme)	91,261	38.1%	Sinaloa y Sonora,
Tarahumara (Rarámuri)	121,835	72.0%	Chihuahua
Tlapaneco (Me'phaa)	140,254	85.2%	Guerrero
Mixe (Ayook o ayuuk)	168,935	80.1%	Oaxaca
Lenguas Chinantecas (Tsa jujmí)	201,201	75.9%	Oaxaca y Veracruz
Purépecha (P'urhépechas)	202,884	67.2%	Michoacán
Chol (Winik)	220,978	85.8%	Campeche, Chiapas y Tabasco
Huasteco (Teenek)	226,447	76.5%	San Luis Potosí y Veracruz

Mazateco (Ha shuta enima)	305,836	80.5%	Oaxaca y Veracruz
Mazahua (Jñatjo)	326,660	46.5%	México y Michoacán
Tzeltal (K'op o winik atel)	384,074	87.6%	Chiapas y Tabasco
Tzotzil (Batzil K'op)	406,962	86.9%	Chiapas
Totonaca (Tachihuiin)	411,266	66.1%	Puebla y Veracruz
Otomí (Ñahñú o hñā hñü)	646,875	50.6%	México, Hidalgo, Jalisco, Querétaro y Veracruz
Lenguas Mixtecas (Ñuu Savi)	726,601	70.3%	Guerrero, Oaxaca y Puebla
Lenguas Zapotecas (Ben'zaa o binnizá o bene xon)	777,253	65.1%	Oaxaca y Veracruz
Maya	1,475,575	60.5%	Campeche, Quintana Roo y Yucatán
Náhuatl	2,445,969	67.5%	Distrito Federal, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí y Veracruz
Otras lenguas indígenas de América	924	47.9%	
Otras lenguas indígenas de México	728	46.3%	
No especificada	202,597	48.6%	

5 Los pueblos indígenas de México tomada en la página de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas – México, accesible de http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=112, [cit. 10 marzo 2008]

6 El tronco Uto-Azteca/Yuto-Nahua

En el primer capítulo he explicado los términos geográficos y los que designan las áreas culturales. No obstante, las fronteras entre las lenguas no coinciden con las fronteras de las áreas que he definido al principio. Las lenguas violan las fronteras; las cruzan *ilegalmente*.

En el libro *The American Indian Languages* hay un capítulo que se llama “Languages of Middle America”, donde se menciona este problema de distintas áreas y la *desobediencia* de las lenguas. Sobre este problema escribe Sapir (1929a:140) en su artículo donde comenta que la “Middle America” a pesar de sus características culturales especiales está relacionada a la América del norte por numerosos hilos en cuanto a las lenguas. Las lenguas de la “Middle America” cruzan las fronteras tanto en el norte como en el sur.²⁸ Por lo tanto es difícil hablar de las clasificaciones de las lenguas dentro de las áreas culturales aisladas.

Se estima que aproximadamente hace 4200 años se hablaba un idioma antiguo proto-uto-azteca que fue separándose en varias lenguas, cada vez más distintas; conforme sus hablantes se extendieron durante siglos hacia el sur y el oriente.

Mirando el cuadro 6 no cabe duda de que la familia uto-azteca pertenece a las familias más grandes. La familia se extiende desde Oregon en EE.UU. hasta Panamá. Con su fecha de probable surgimiento se relaciona con las familias más viejas. Se estima que el lugar del procedimiento del proto-uto-azteca se encuentra en Arizona (EE.UU.) y en el norte de México.

²⁸ Campbell 156.



6 La familia uto-azteca (Campbell 358.)

Las similitudes entre la familia uto-azteca fueron descritas y reconocidas por Johann Carl Eduard Buschmann (1859) mientras que el término uto-azteca fue usado por primera vez por Briton en 1891.

En el cuadro 7 se ve que la familia está dividida entre dos agrupaciones, una norteña y otra sureña. Cada una de ellas tiene cuatro ramas. La norteña comprende las ramas núnica, tákica, tübatulabal, hopi, y la sureña contiene las siguientes ramas: pima, tarahumara, cora-huichol y azteca. Últimamente se cree que las dos últimas ramas se parecen más que las otras dentro de la agrupación sureña.²⁹

La agrupación norteña está representada por idiomas que se continúan hablando en territorio de los Estados Unidos. Por ejemplo, el caso de la llamada subfamilia “núnica”. Sus hablantes viven en pequeñas comunidades desde Oregon (de idioma paviotso), y de Alta California hasta el sur de Idaho. Los que tienen por lenguas el shoshone, yute, chemehuevi, y otras, desde Wyoming hasta distintos

²⁹ Campbell 135-137.

lugares de Oklahoma y Texas. Los hopis viven en noreste de Arizona y los tubatubales a lo largo del río Kern, en Alta California.

En ambos lados de la frontera se extiende la subfamilia pima-tepehuana con los pimas y los pápagos en Arizona y Sonora y los tepehuanos en Chihuahua y Durango. Luego los idiomas tara-caitas como el tarahumara (hablantes de Chihuahua) y el varojía con sus hablantes del alto río Mayo y luego los grupos de la lengua yaqui (Sonora, Arizona) y mayo (Sonora y Sinaloa).

La familia cora-huichol comprende las lenguas de los huicholes (Jalisco, Durango) y coras (la sierra de Nayarit).

La familia más meridional es la nahua que se extiende hasta el Salvador.³⁰ El náhuatl (o mexicano, azteca) es una lengua de la familia yutonahua, rama meridional, grupo azteca o nahua. El nombre náhuatl se refiere tanto a la forma clásica que se habló en el siglo XVI en Tenochtitlán como a las variedades dialectales contemporáneas. Sin embargo Suárez viene con otra explicación: “las variantes llamadas el *náhuatl*, *nahuatl* y *nahual* se originaron debido a rasgos fonémicos que las distinguen. El término *nahua* alude a cualquiera de los grupos. Los grupos náhuatl ocupan relativamente una posición central, los grupos nahual se encuentran desde la parte central hacia el oeste, la costa del Golfo y las regiones más al sur.”³¹

También hay otra lengua, que se encuentra en El Salvador – se trata de la lengua pipil que está en peligro de desaparecer mientras que en Nicaragua y Guatemala el pipil ya desapareció por completo.

³⁰ Miguel León-Portilla, “Investigaciones etnolingüísticas entre hablantes de Náhuatl y de otras lenguas yuto-aztecas.” *Los estudios de la cultura: el Náhuatl*. Volumen 15. (México: Instituto de las investigaciones históricas, 1982) 12-13.

³¹ Suárez 227.

Uto-Aztecan	
Northern Uto-Aztecan	
Numic (Plateau Shoshoni)	
Western	
Paviotso-Bannock-Snake (Northern Paiute)	<i>Oregon, Idaho, Nevada</i>
Monache (Muno) [obsolescent]	<i>California</i>
Central	
Shoshoni-Goshiute, Panamint [obsolescent]	<i>Nevada, Utah, Wyoming; Comanche [obsolescent] Oklahoma</i>
Southern	
Southern Paiute	<i>Utah, Nevada, California, Arizona</i>
Ute, Chemehuevi [obsolescent]	<i>Utah, Colorado, California, Arizona</i>
Kawaiisu [obsolescent]	<i>California</i>
Tübatulabai ⁸⁹ (Kern River) [moribund]	<i>California</i>
Takic (Southern Californian Shoshoni)	
Serran: Serrano [moribund]; †Kitanemuk	<i>California</i>
Cahuilla [moribund?]; Cupeño [moribund]	<i>California</i>
Luiseño-Juaneño [obsolescent]	<i>California</i>
†Gabrielino-†Fernandeño	<i>California</i>
Hopi ⁹⁰	<i>Arizona</i>
Southern Uto-Aztecan	
Pimic (Tepiman)	
Pima-Papago ⁹¹ (Upper Piman)	<i>Arizona, Sonora</i>
Pima Bajo (Lower Piman) (Néovome)	<i>Sonora</i>
Northern Tepehuan, Southern Tepehuan	<i>Sonora, Durango, Jalisco</i>
†Tepecano	<i>Jalisco</i>
Taracahitic	
Tarahumaran	
Tarahumara	<i>Chihuahua</i>
Guarijío (Varijío)	<i>Chihuahua, Sonora</i>
Tubar [extinct?]	<i>Chihuahua</i>
Cahitan (Yaqui-Mayo-Cahita) ⁹²	<i>Arizona, Sonora, Sinaloa</i>
Opatan	
†Ópata	<i>Sonora</i>
†Eudeve (Heví, Dohema)	<i>Sonora</i>
Corachol-Aztecan	
Cora-Huichol	
Cora	<i>Nayarit</i>
Huichol	<i>Nayarit, Jalisco</i>
Nahuan (Aztecan, Nahuatl)	
†Pochutec	<i>Oaxaca</i>
Core Nahua	
Pipil ⁹³ (Nahuatl, Nawt) [obsolescent]	<i>El Salvador</i> (extinct in Guatemala and Nicaragua)
Nahuatl ⁹⁴ (Mexicano, Aztec)	<i>Mexico</i> (many dialects)

7 El tronco uto-zteca (Campbell 134.)

En el cuadro 7 aparece las palabra “moribund” para designar las lenguas que tienen 10 hablantes como máximo y como “obsolescent” que indican las lenguas que tienen entre 10 –100 hablantes. El signo † representa las lenguas ya extintas.³² La lengua nahua es pariente de las familias corachol (cora, huichol), pima (pápago, tepehuán y pima bajo, névome) y taracahita (guarijío, mayo, tarahumara, yaqui).

El grupo del habla nahua está cercanamente emparentado con el desaparecido pochuteco o poxutlecatl hablado en Pochutla (Oaxaca) que se extinguió en el siglo veinte. También, aunque algo más distantemente, se relaciona con las lenguas de la subfamilia corachol, situadas al noroeste, cerca del lugar de origen del náhuatl.

³² Campbell 107.

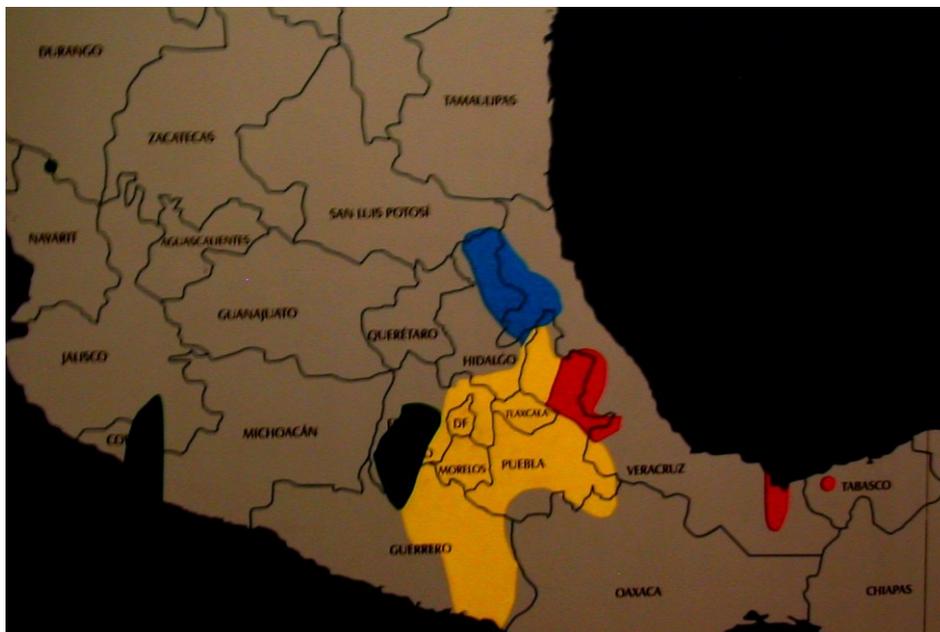
7 Los principales variedades del náhuatl

El náhuatl clásico es la lengua del imperio *mexica*. Hoy en día existe una modificación de este náhuatl clásico que tiene sus variedades.

Su ubicación actual se realiza en los siguientes estados del país: Puebla, Veracruz, Hidalgo, San Luis Potosí, Guerrero, Estado de México, Tlaxcala, Morelos, Oaxaca, Michoacán, Jalisco, Durango, El Distrito Federal, Guanajuato y además en la región fronteriza del sur de Veracruz y del occidente de Tabasco.

Esta dispersión tiene origen en la migración numerosa de los hablantes de esta lengua pero de distinta filiación étnica, cuando llegaron a establecerse y fundar sus ciudades en distintos puntos del territorio nacional.

Actualmente los nahuas se pueden agrupar en cuatro grandes regiones: la Huasteca (San Luis Potosí, Hidalgo, Veracruz) representada por el color azul en el mapa, la Occidental (Nayarit, Durango, Jalisco, Colima, Michoacán, Guerrero, Estado de México), la Central (la más grande, la amarilla en los estados Tlaxcala, Hidalgo, Veracruz, DF, Morelos, Puebla, Guerrero, Estado de México), y finalmente la Oriental (Veracruz, Tabasco, Puebla) representada por el color rojo.



8 Los principales variedades de náhuatl (tomado en el Museo de Antropología, México, D.F.)

8 Las características de la lengua náhuatl

El nombre “náhuatl” posiblemente deriva de la palabra *nahuatlahtolli* que significa “el habla clara” o “el habla con conocimiento”. En cuanto a su característica general, la lengua náhuatl es aglutinante. El término *aglutinante* significa que una nueva palabra se forma por medio de la unión de los morfemas (lexemas y afijos). A diferencia de una lengua inflectiva, en el náhuatl cada morfema gramatical tiene sólo una función. Así que un sufijo representa sólo una categoría gramatical y debe ir en un lugar determinado, según el sentido que se le quiere añadir o modificar a la raíz.

Por ejemplo, *calli* significa 'casa'. Si quiero decir 'mi casa' tengo que añadir prefijo *no-* y surge *nocal*. Y otro ejemplo, *cal-pan* que significa 'dentro de casa'.

Fonética

Vocales

El náhuatl posee el sistema de cuatro vocales /a a: e e: i i: o o: /. Estos sistemas pueden estar representados también por una /u/ en vez de una /o/.

Consonantes

El sistema de los fonemas consonánticos es el siguiente: /p t ts tʃ k kʷ ʔ s ʃ m n tl l w j/.³³

Acento

El acento es regular, siempre cae en la penúltima sílaba aun cuando la palabra se modifique y aumente el número de sílabas. Las únicas excepciones ocurren en el vocativo que se caracteriza por una –e fuertemente acentuada al final del vocablo.

Morfología

Morfología nominal

En cuanto a los sustantivos, ellos se clasifican en primitivos y derivados.

³³ Suárez 66.

Primero empiezo por los primitivos que se componen de una raíz y un sufijo primario. Los sufijos primarios/absolutivos son: *-in*, *-tli*, *-tl*, *-li*. El sufijo *-in* parece ser muy antiguo. A veces está reemplazado por el sufijo posterior *-tli*. Prácticamente se podría decir que el sufijo más típico es *-in* que posteriormente se modificó en *-tli*. El sufijo *-li* parece ser un alomorfo porque se usa en los casos cuando la palabra termina en *-l*, se pierde la *-t* de *-tli* y se añade solo *-li*. Por ejemplo *cal-li* – 'casa'.

De los sustantivos primitivos podemos formar los sustantivos derivados añadiendo un sufijo especial, con un significado concreto para crear otra palabra. Así podemos crear diferentes clases de los sustantivos tales como posesionales, abstractos, reverenciales, diminutivos, aumentativos y despectivos.

Los sustantivos posesionales se forman por los sufijos *-e*, *-hua*. En general no hay una regla como se emplean, es más una cuestión del uso regional y significan 'dueño de', 'el que tiene', 'maestro de', 'diestro en'. Hay unos cambios ortográficos, pero no voy a dedicarme a ellos.

El sustantivo abstracto se hace por el medio de los sufijos: *-yotl*, *-otl*. Expresa una cualidad o atributo independientemente del sujeto, extensión, la nación, los atributos, el estilo del lugar del cual se deriva el nombre. Tratándose de los abstractos derivados de nombres gentilicios.

Después tenemos el llamado reverencial formado por los sufijos *-tzintli*, *-tzin* que denota reverencia, afecto o compasión. El reverencial se aplica tanto a los seres animados como a cosas y tiene dos sufijos que tienen una forma para el singular y otra para el plural. Aparte del sufijo reverencial existe el sufijo con sentido opuesto que denota algo pequeño o menospreciado *-tontli* y *-ton*.

Para expresar el diminutivo se añaden los sufijos *-pil*, *-pipil* (plural) y para el aumentativo *-pol*, *-popol* (plural).

Morfología verbal

En cuanto al grupo de los verbos, los verbos vienen prefijados por los pronombres personales pero sólo por los que designan la primera y segunda persona. Para la tercera persona no se agrega ningún pronombre.

No es una cosa fácil describir brevemente el sistema y la estructura de una lengua, sin embargo en este párrafo me gustaría describir algunas peculiares que posee el náhuatl. Lo que me sorprendió mucho es que la lengua náhuatl carece del verbo "ser" porque cuando uno habla sobre algo ya se presume que la cosa existe.

En el náhuatl tampoco encontraríamos el infinitivo. No sé en cuanto a las otras lenguas pero esta realidad apoyaría las opiniones que claman que el infinitivo es una forma del verbo que se deriva de los desinencias, que primero en general surgieron los sufijos y después todavía el infinitivo. Parcialmente la tercera forma, la más sencilla, se considera como el infinitivo.³⁴

La posición de clases de “morfemas” en el náhuatl es fija y ocurre en el siguiente orden: Tiempo/modo–Persona del sujeto–Persona del objeto–Plural del objeto–Direccional–Sujeto indefinido–Reflexivo–Objeto indefinido–RAÍZ–Transitivo–Causativo–Indirectivo–Voz–Conector–Auxiliar 1–Tiempo/Aspecto–Auxiliar 2–Plural del sujeto.

Por ejemplo, *ti-mo-tlalo-a* (tú-reflexivo-correr-presente) o *ti-mo-tlalo-tsino-a* (tú-reflexivo-correr-honorífico-presente)

La escritura

Los nahuas antiguos usaron tres tipos de la representación de su lengua. Prácticamente lo que usaron fueron pinturas que se pueden clasificar en tres tipos: pictogramas, ideogramas, y fonogramas.

Pictogramas muestran la realidad directamente por el medio del objeto, por ejemplo, el agua está representada por un chorro de agua, la casa por la casa estilizada, el fuego por las llamas o una montaña por el cerro.

Ideogramas son las representaciones simbólicas donde los imágenes ya pierden su significado propio, por ejemplo agua y fuego representan la guerra sagrada. Y últimamente mencionaré el tercer tipo que son fonogramas.

Fonogramas trabajan con la representación del fonema. Cada imagen representa un fonema. Muchas veces todos los tipos mencionados se mezclan entre sí.

Durante la colonización los misioneros empezaron a aprender y describir las lenguas indígenas y hicieron un trabajo exigente. Debido a la realidad que en el tiempo de la colonización la ortografía del castellano no representaba un sistema estandarizado, la transcripción del náhuatl variaba también. Muchos trabajos del

³⁴ Sullivan 263.

náhuatl fueron transcritos en el alfabeto latino, así que los nahuas hoy en día también usan el alfabeto latino.³⁵

³⁵ Sullivan 21.

9 El impacto que tiene el náhuatl en el español de México

9.1 Las lenguas en contacto

Ante todo hay que preguntarse qué realmente significa que las lenguas están en contacto. La ciencia que estudia la relación entre las lenguas y la sociedad se llama la sociolingüística. La sociolingüística empezó a aparecer en los años cincuenta del siglo anterior. Las primeras investigaciones en esta área sociolingüística fueron hechas por Ulrich Weinreich, Charles Ferguson y Joshua Fishman. Con el tiempo la importancia de las investigaciones ha aumentado porque la sociolingüística se relaciona mucho con el movimiento de las sociedades que hoy en día es enorme. Sin embargo también puede corresponder con un resultado natural de los sucesos históricos como ocurre en las colonias. Si dejamos aparte las causas, lo que queda cierto es que la convivencia de dos o más lenguas es la condición y causa para el cambio de una u otra. Sin embargo es verdad que los cambios de las lenguas forman parte del proceso del desarrollo natural de una lengua.

Con el contacto de las lenguas se relaciona otro término básico que es “bilingüismo.” “Bilingüismo” es definido por el lingüista Leonard Bloomfield (1933) como “el dominio nativo de dos lenguas.” Otro lingüista, Einar Haugen (1953), dice del bilingüe que “utiliza expresiones completas y con significado en otras lenguas” y como el último mencionaré a Uriel Weinreich (1953) para quien el bilingüismo sería “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente”.³⁶

El bilingüismo se puede ver como un fenómeno social o individual. En este trabajo me dedicaré al bilingüismo social.

El bilingüismo social tiene tres modificaciones. La primera consiste en que las dos lenguas son habladas por dos grupos diferentes y cada grupo es monolingüe, la segunda representa una situación donde todos los hablantes son bilingües (esta modificación se encuentra en la India) y finalmente la tercera modificación donde un grupo es monolingüe y el otro que frecuentemente forma parte de la minoría oprimida es bilingüe.

En mi opinión la situación de México en general está representada por la tercera modificación. A un lado tenemos “los mexicanos” que hablan sólo el español

³⁶ Francisco Moreno Fernández, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (Barcelona: Ariel, 1998) 211-212.

y por otro los indígenas que son bilingües, es decir que hablan el español y una lengua indígena. Muchas veces los pueblos indígenas son hasta multilingües porque saben más que una lengua indígena y además el español. Por otro lado entre los pueblos indígenas hay gente que no habla español y que es monolingüe. Este grupo representa el 7% de 7 millones de los indígenas que hablan sólo una lengua indígena.³⁷

El autor del libro *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* describen cinco tipos de situaciones del bilingüismo, uno de ellos es la situación que representa la realidad mexicana.

La situación en la que se produce contacto lingüístico es la expansión colonial europea. El colonialismo no sólo ha creado numerosas sociedades en las que lenguas europeas de gran prestigio coexisten con las lenguas nativas de los pueblos conquistados. El colonialismo también creó nuevas variedades de lenguas coloniales, que se parecían al inglés, francés, portugués o español, en el Nuevo Mundo o en Australia, y, en ocasiones, variedades irreconocibles, como las lenguas criollas del Caribe, África occidental y el Pacífico.³⁸

El bilingüismo social surgió por varias razones tales como: la ocupación o la colonización, el comercio, la superioridad demográfica, el poder y el prestigio, la expansión y ascendencia, la educación, la influencia económica, la religión y finalmente los medios de difusión.³⁹ En el caso de México se trataría principalmente de la colonización. Otras razones mencionadas las percibiría como los productos de la colonización o como los fenómenos que la acompañan muchas veces.

Pero regresando al tema anterior, como ya he mencionado, uno de los temas a los cuales se dedica la sociolingüística es el contacto entre las lenguas. Para denominar los sitios del contacto, usa los términos como interferencia/transferencia o convergencia. Cuando una lengua empieza a mostrar algunos rasgos en diferentes planos lingüísticos que resultan agramaticales se habla sobre interferencia. En el caso de convergencia la estructura no resulta agramatical. Siempre hay que fijarse si la interferencia o convergencia ocurre en el nivel del habla o en el nivel de la lengua, ya que en el nivel de la lengua se trata de una alteración sistemática.

La lengua se relaciona con la identidad. En mi opinión las cifras de los censos pueden servir como argumento para esta declaración. Hay poca gente que no habla ninguna lengua indígena, no obstante, se autodescribe indígena. Por otro lado, ni el

³⁷ <http://www.oem.com.mx/oem/notas/n559225.htm> [cit. 25 marzo 2008]

³⁸ Appel – Muysken 15.

³⁹ Javier Medina López, *Lenguas en contacto* (Madrid: Arco Libros S.L., 1997) 14.

criterio lingüístico es sin problemas. También él puede resultar negativo como Edwards (1981) afirma, “la lengua, como una de las manifestaciones de identidad más obvias, es muy susceptible de sustitución y deterioro. Simplemente de ser tan pública es por lo que erróneamente se ha asumido que la lengua es el componente más importante de la identidad.”⁴⁰

Regresando al tema del contacto de las lenguas, en la página web del último congreso del castellano que tuvo lugar en Colombia encontré un artículo escrito por Berna de Burrell titulado “Por qué hablamos esta lengua así, tan así...”. Me gustó porque su autora habla de la historia y evolución de la lengua castellana de una manera muy creativa.

”El español nació de labios del pueblo. Se nutrió de cantares con misterios árabes. De hidalguía, en cruzadas que impusieron el signo bendito. De ciencia y tradición, por la juglaría. Y por sus presagios, un marinero le soltó ataduras en el mar virgen y se llenó de colores con flores imposibles, frutos paradisiacos que desconocían el pecado, y voces de dioses pétreos. Luego, colmándolo de humanidad, don Miguel nos narró el alma. Su preeminencia se mantiene, linaje europeo y eufonía americana le bastan, derrama vocablos mágicos por las esquinas del orbe y se remozca la literatura universal con el idioma más hermoso del mundo.”⁴¹

El mensaje más importante de este artículo es que las lenguas se están desarrollando al entrar en el contacto con otras. Sobre todo se enriquecen en el campo léxico.

9.2 Las lenguas amerindias en contacto

Está claro que Mesoamérica es un área de gran diversidad cultural por eso es indudable que también los contactos entre las lenguas fueron bastante comunes y entonces se esperarían préstamos lingüísticos. Pero la realidad refleja todo lo contrario. Porque los préstamos entre las lenguas indígenas en Mesoamérica son pocos. La lengua en que se registró el número más grande de préstamos es quiché. Estos préstamos son de origen nahua. Probablemente vienen de una variante similar a la que se hablaba en el sur de la costa del Golfo.⁴²

Los préstamos pueden ayudar a los lingüistas historiadores porque pueden servir como evidencias de las relaciones entre las etnias mesoamericanas. Por ejemplo, la existencia de los préstamos tempranos de las lenguas mixe-zoque se

⁴⁰ Appel 27.

⁴¹ http://www.congresodelalengua.gov.co/sala_de_prensa/articulos/burrell.htm [cit. 6 de febrero 2008]

⁴² Suárez 233.

evidencia la importancia de la civilización olmeca. Los olmecas hablaron una lengua del grupo mixe-zoque. Los préstamos lingüísticos nos dan más información sobre la vida de los pueblos. Frecuentemente son los únicos recursos accesibles, como es el caso de xincas. Ellos tomaron prestadas de los mayas muchas palabras relacionadas con la agricultura, por lo tanto se presupone que antes de su contacto con los mayas no sabían cultivar la tierra. Los préstamos del náhuatl se pueden encontrar en muchas lenguas mesoamericanas debido a la influencia de los toltecas y luego de los aztecas, que ambos hablaron el nahua. Otra influencia, también de mucha importancia, fue de los totonacas.⁴³

9.3 El contacto entre el español y las lenguas indígenas

Hay varias actitudes hacia el contacto entre las lenguas indígenas y el castellano.

No caben dudas de que hay cierta influencia entre las lenguas, sobre todo, en el nivel léxico. Las lenguas amerindias han prestado muchas palabras de las lenguas europeas, por ejemplo, del castellano (estos préstamos se llaman hispanismos, los americanismo son las expresiones que vienen del español de América), del inglés, del holandés, francés, del ruso e incluso del vasco (en algunas provincias marítimas de Canadá).

Por otro lado, también las lenguas amerindias prestaron muchos lexemas, sobre todo, de las áreas botánicas y zoológicas para la denominación de las plantas exóticas y animales desconocidos. Estos préstamos se involucraron primero en el español y después por el medio del español fueron retomados por otras lenguas europeas. Los préstamos en el español fueron objetos de la investigación así que sobre este tema existe una abundancia de la literatura.

Tratando este tema, “conviene distinguir nítidamente entre la influencia de las lenguas amerindias sobre el español general y su interferencia en las hablas hispanoamericanas regionales de cada país.”⁴⁴ En el caso de México, la lengua americana que más ha influido en la española, ha sido el náhuatl. Pero su influencia se ha puesto de manifiesto en el nivel más superficial del sistema lingüístico – el

⁴³ Campbell 11- 12.

⁴⁴ Manuel Alvar, *Manual de dialectología hispánica: El español de América* (Barcelona: Ariel, 1996) 84.

léxico. En español general se encuentra vocabulario del origen náhuatl: *cacao, cacahuate, nopal, tomate, chicle, aguacate, hule, tiza, tequila, petaca, tequila*.

Mientras cuando se empieza hablar sobre el español usado en México la situación cambia porque allí se puede encontrar más interferencias e incluso en el nivel gramático.

De la influencia fonética, lo que destaca más es el fonema prepalatal fricativo sordo /ʃ/, representado gráficamente con *x* aunque que hay casos en los que el grafema *x* se puede leer de maneras distintas como *s* o *j* (Xochimilco, la parte donde se todavía encuentran los canales y las chinampas, se lee como /sochimilko/ o México /méxico/).

La influencia en el nivel morfológico se muestra en el sufijo *-eco*, que es de origen nahua (*-ecatl*). Este sufijo pueden tener dos funciones: se usa para formar algunos gentilicios como *guatemalteco, yucateco o tolteco* o para denominar algo torcido, con defecto, como, por ejemplo, *chueco, patuleco o burreco*.

Está claro que la influencia aumenta en el plano léxico aunque las investigaciones muestran que tampoco es enorme.

Aparte de la interferencia del náhuatl, en México hay otras: el maya, el zapoteco, el tarasco, el mixteco y el otomí.⁴⁵

⁴⁵ Alvar 85-86.

10 Los rasgos del español mexicano

En este capítulo quisiera primero describir los rasgos del español mexicano y después demostrar la influencia de la lengua náhuatl en el castellano no sólo en el plano léxico, sino en el plano morfológico.

Está claro que muchos de los rasgos se van a encontrar en el plano léxico que suele ser más dinámico y flexible que los planos fonético, morfológico o sintáctico.

10.1 El nivel fonético

Igual que casi toda América Latina, también México usa el *seseo* y el *yeísmo*. A diferencia de otros países hispanos México posee el consonantismo firme. Esto significa la conservación de las sonoras intervocálicas /b, d, g/. El español de México mantiene la /d/ intervocálica en el sufijo –ado. La sibilante /s/ se mantiene firme en toda posición silábica, y sólo en zonas costeras se aspira o llega a elidirse. Pero esto no sucede en todas las zonas costeras. Por otro lado español mexicano posee algunos rasgos que en otras áreas se pueden considerar como vulgares, por ejemplo, la diptongación de los hiatos, la debilitación y aun pérdida de las vocales, especialmente en contacto con /s/ - ch’ste, ant’s o la asibilación de la vibrante /r/ en posición final de palabra, pero no al comienzo de la sílaba ni precedida de /t/, como sí sucede en otras hablas hispánicas, en el habla mexicana esto sucede sólo ante una pausa. Ocasionalmente se puede oír el rehilamiento de /y/, sobre todo al principio.

10.2 El nivel gramatical

En cuanto al nivel morfológico, la forma mexicana no conoce el *leísmo* o el *laísmo* pero a veces en los sintagmas *se lo* y *se la*, cuando el antecedente de *se* es plural, el morfema –s de pluralidad que correspondería a ese pronombre invariable *se* se traspasa a *lo* o a *la*, por ejemplo, *Devolvé el libro a mis amigos – Se los devolvé.*

Si miramos el uso de las preposiciones *desde* y *hasta*, averiguamos que estas preposiciones normalmente se usan en los casos donde queremos indicar el inicio y el final de una acción imperfectiva o durativa. En el caso del habla mexicana se usa también cuando se trata de una acción perfectiva aun momentánea y así añade un matiz enfático. Como otro ejemplo mencionaremos la personalización del verbo

haber. Eso se extiende hasta el auxiliar cuando está al lado de *haber*, por ejemplo, “*van a haber muchas protestas*”. Y además aparecen los fenómenos de *dequeísmo* y de *queísmo*.

Aparte de las desviaciones que acabo de mencionar, hay que destacar el problema de la oposición entre *préterito perfecto* e *imperfecto* que no se debe considerar como una desviación, sino como una evolución de la norma castellana del siglo XVI. La función del *préterito perfecto* es *imperfectiva* o *reiterativa*, sin que la distancia temporal respecto del *ahora* del hablante tenga verdadera relevancia, como sí sucede en la norma castellana. También la forma *sintética del futuro de indicativo* – *cantaré* ha caído en relativo desuso en su función temporal, en beneficio de la construcción *perifrástica* – *voy a cantar*, por otro lado sí que la forma *sintética de futuro* mantiene su uso modal.⁴⁶

Lo que da mucha risa a los estudiantes o simplemente a la gente que sabe español cuando se familiarizan con el español mexicano es el uso frecuente de los *diminutivos*.

Como he escrito en el capítulo 8, el náhuatl clásico posee una categoría que expresa respeto y afecto – el *reverencial*. Hay una hipótesis de Weinreich que habla de la influencia del *reverencial* en el español mexicano que se demuestra en el uso frecuente de los *diminutivos*. Weinreich (1968:33-34) sostiene que “aparentemente el hablante bilingüe siente la necesidad de expresar de una manera no menos fuerte, algunas categorías de un sistema en el otro, y con propósitos de reforzamiento consecuentemente transfiere morfemas.”⁴⁷

Cuando los hablantes quieren reforzar sus emociones, pueden utilizar un *doble afectivo*, a través de palabras híbridas como la siguiente: *se rat-ito-tsin, un ratitito*.⁴⁸

En cuanto al *reverencial* también el mismo náhuatl difiere según las regiones dialectales. En algunas no tienen esa forma de expresión del respeto. Cuando quiere el hablante bilingüe expresar *reverencial* en el español muchas veces va a usar una frase donde se combina la palabra *usted* con el verbo en segunda persona singular, así que será, por ejemplo, *¿usted la vas a vender?*.

⁴⁶ Alvar 84.

⁴⁷ José Antonio Flores Farfán, *Sociolingüística del náhuatl* (México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1992) 65.

⁴⁸ José Antonio Flores Farfán, *Sociolingüística del náhuatl* (México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1992) 65.

Flores Farfán en su trabajo aquí citado introduce interferencias en el español hablado por los indígenas. Sus ejemplos vienen del estudio del náhuatl de Xalitla (Alto Balsas).

El nivel fonémico

La distinción entre las vocales [o] y [u] es fonológicamente irrelevante (es decir, el náhuatl tiene un solo fonema /o/ con dos realizaciones [o] y [u]. Por eso los hablantes bilingües intercambian estas dos vocales “*pur* eso” en vez de “*por* eso.” Otra subdiferenciación fonémica ocurre en cuanto a la sonoridad. En el náhuatl a diferencia del español la sonoridad no es algo pertinente. Por es los hablantes muchas veces subdiferencian la clase de obstruyentes con sus respectivas sonoras o viceversa. Por ejemplo, “*amikos*” en vez de “*amigos*,” “*bor*” en vez de “*por*.”

Con respecto al acento, en el capítulo anterior he escrito que el náhuatl pone el acento a la penúltima sílaba (este rasgo aparece cuando un bilingüe habla el español), pero Flores Farfán observa y describe la tendencia al desplazamiento del acento de acuerdo con el español.

En el nivel morfológico

Transitividad

Las dos lengua no coinciden en la utilización de la transitividad del verbo. Los sufijos se añaden a los verbos en el náhuatl para que sea claro si se trata de un verbo transitivo o no. Esto no sucede en el español. En otras palabras el español marca la transitividad a nivel sintáctico, mientras el náhuatl a nivel morfológico. El hablante bilingüe puede decir, por ejemplo, *lo están esperando la flecha* en vez de *están esperando la flecha*.

Género

El náhuatl no marca la distinción femenino/masculino. “Dado que esta categoría es inexistente como tal en náhuatl, es previsible que los hablantes tiendan a indiferenciar o a buscar marcas de género intuitivamente, a través de, por ejemplo, la generalización de ciertas similitudes fónicas como la terminación *-o*, *-al*, y *-ar*.”⁴⁹

Por ejemplo, *hij-o* de la *chingad-o*, *l-a* *carnaval*.

⁴⁹ José Antonio Flores Farfán, *Sociolingüística del náhuatl* (México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1992) 62.

Otros lingüistas, Christel Stolz y Thomas Stolz, comentan la tendencia de la hispanización de las construcciones comparativas en el náhuatl por medio del uso del morfema del grado que no existe en el náhuatl clásico. En el náhuatl clásico la comparación es hecha por dos predicados, uno positivo, otro negativo formando así una pareja opósita.⁵⁰

⁵⁰ Stolz, Christel – Stolz Thomas. “Hispanized Comparative Constructions in Indigenous Languages of Austronesia and the Americas.” *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*. Vervuert: Iberoamericana, 2001. 35-56.

11 La situación literaria de la lengua náhuatl

No hay duda de que la conservación de las lenguas contribuye a la conservación de las culturas, de hecho lo que mantiene viva a una cultura es la lengua por la cual la gente describe el mundo que los rodea. A través de la lengua uno expresa su entendimiento y visión del mundo. Por eso la literatura es muy importante. Como escribe Carlos Montemayor,

esta relación entre los enclaves sociales de resistencia cultural y el uso de la lengua aun en comunidades donde el bilingüismo se acrecienta, es uno de los casos preclaros en que el idioma representa la vida misma de los pueblos. Lenguas que merecen tanto apoyo como los pueblos que las hablan, como los niños, ancianos, mujeres, muchachos que las conservan. México ha sido injusto con ellos. Y esas culturas, esos pueblos, esos idiomas profundos y nítidos, son los que mejor podrían decirnos ahora qué es México, qué no hemos aún descubierto de nosotros mismos.⁵¹

Como he comentado ya varias veces, esta diversidad cultural es justo lo que forma parte de México de hoy y es precisamente lo que atrae a los turistas. Esto por supuesto tiene sus ventajas y desventajas pero este tema sería para otro trabajo.

Carlos Montemayor es un personaje destacado en esta problemática, por lo tanto voy a citar muchas veces algunas partes de sus trabajos. En la revista Jornada, salió uno de sus artículos sobre la literatura, donde explicó que la literatura mexicana comprende por lo menos tres grandes ramas de producción literaria: una escrita en lengua española desde el siglo XVI hasta nuestros días, otra en latín, y finalmente la que proviene de las lenguas indígenas. Esta literatura por un lado contiene la literatura que fue elaborada antes de la Conquista, durante la colonización y la que ahora resurge en varias zonas del país.⁵²

En cuanto a la literatura y al arte indígena se realiza una discusión en relación con los términos “literatura o arte” usados por la cultura occidental que en muchos casos no pueden ser aplicados a las fenómenos de otras culturas. El término “literatura” comprende el objetivo de los escritores de hacer el arte. No obstante, este objetivo no lo encontramos en el caso de las escrituras de las culturas antiguas. Hablando de la literatura, a pesar de los valores poéticos y literarios que tengan, los textos que se conservaron son textos históricos, religiosos o proféticos. Unos de los historiadores y escritores más conocidos que se dedican al mundo de la lengua

⁵¹ Carlos Montemayor, *Los escritores indígenas actuales I, Poesía, narrativa, teatro* (México: Fondo Editorial Tierra Adentro, 1992) 8.

⁵² <http://www.jornada.unam.mx/2005/02/21/oja94-montemayor.html> [6 febrero 2008]

náhuatl son Miguel León-Portilla y Ángel María Garibay. Cuando tradujeron códices, crónicas u otros textos del náhuatl siempre los llamaron por los nombres propios. Es decir, los llamaron según los géneros o según los fines con los que fueron escritos. Entonces los nombraron cantares, consejos, épica, poesía (de hecho muchos de ellos formalmente son poemas). El mismo Miguel León-Portilla comentó así la situación alrededor de este tema:

Evocados estos conceptos, si no se inquiera en su peculiar connotación – la que tuvieron en su propia cultura – se correrá el riesgo de equiparlos, como la cosa más obvia del mundo, con los conceptos castellanos “tradición” e “historia”. Y estos conceptos, como es natural, tienen su raíz en un mundo distinto: llegados a nosotros a través de la cultura latina, parecen ser legado de los griegos.⁵³

Sin embargo este problema se refiere a los textos prehispánicos o escritos durante la colonización. Hoy en día surge una nueva generación de los escritores que ya son distintos: son más individuales y escriben los textos con el fin de crear una literatura en el sentido europeo. Los géneros preferidos entre los escritores son poema, relato y ensayo. Sobre los escritores contemporáneos voy a hablar más tarde.

También comparando la literatura con la tradición oral surge otro problema que comenta Carlos Montemayor. Al hablar sobre la literatura de las culturas que todavía no usaron letras para escribirla, se menciona el término “tradición oral”, sin embargo, Carlos Montemayor critica y comenta que aunque la palabra *literatura* proviene de la palabra latina *littera*, hoy en día significa más una expresión de arte que una expresión escrita. Por otro lado el término “tradición oral” tampoco es adecuado porque está usado por los antropólogos y realmente no distingue entre el arte de la lengua y la comunicación oral. Por eso Montemayor habla sobre el término “composición” que no está escrita pero tampoco se parece a una conversación. Lo está explicando así:

La comunicación oral se apoya en numerosos elementos extralingüísticos como la inflexión de la voz y rasgos gestuales y situacionales sin que importe la repetición de frases o su interrupción, la irregularidad de tiempos verbales o de personas gramaticales, el uso de términos o giros vagos, ambiguos, que son propios de la *conversación*, no de la *composición* cuidadosa [...] Es decir. Las formas literarias indígenas no contraponen la oralidad y la escritura, sino que señalan valores formales dentro de la oralidad. Al transcribir, reelaborada o no, una conversación con relatos indígenas se fijan elementos desiguales y vagos no de la tradición oral, sino de la conversación.⁵⁴

⁵³ Zolla – Márquez Zolla 144.

⁵⁴ Montemayor, *Los escritores* 10-11.

Este problema tiene que ver con el hecho de que el hombre tiende a clasificar los fenómenos y muchas veces es justo el hombre de la tradición occidental que también clasifica los objetos de otra cultura sin cambiar la perspectiva de su vista. Nos interesa si realmente existe una literatura y un arte indígenas actuales pero los clasificamos según los criterios que nos ofrece nuestra cultura.

Desde mi punto de vista sí que existen aunque no es posible verlos de la misma perspectiva y “encajarlos” de la misma manera como la literatura y el arte europeos. Cuando miramos los objetos que representan el arte precolombino, la mayoría de ellos no fueron hechos con el objetivo artístico sino práctico, para el uso cotidiano, y a pesar de esto forman parte de la cultura que hoy en día con el paso del tiempo consideramos como el arte. Lo mismo pasa con la literatura antigua de los mayas o de los aztecas.

Regresando al tema principal, hay que también preguntar cómo es posible que la literatura de los indígenas precolombinos haya sobrevivido la colonización. A pesar de oír muchas opiniones que la colonización no trajo nada bueno, creo que desde el punto de vista de la preservación de los documentos, fue justo la labor de los misioneros que contribuyó a su preservación. Quién sabe qué pasaría con todos los documentos de los aztecas, si no habrían encontrado el mismo destino como los de la cultura tolteca cuyos documentos fueron destruidos por los aztecas en la fe de ser los únicos portadores de la civilización avanzada.

Antes de la conquista la literatura prehispánica fue expresada por los signos glíficos o imágenes. Se trataba de los mitos, leyendas, cantos, palabra sagrada y profética. Durante la era de la conquista por una parte se produjeron relatos, himnos, cantares o *huehuehtlahtolli* (los testimonios de la antigua palabra)⁵⁵ por el otro lado con el fin de cristianizar recopilaron numerosos cantos, dramas, rezos y catecismos. Además el bachiller Bartolomé de Alva tradujo las obras conocidas como eran *El Gran Teatro del Mundo* de Pedro Calderón de la Barca y algunas producciones de Lope de Vega y él mismo escribió un entremés que intituló *In illamatzin ihuan inpiltontli*, “La viejita y el niño”.⁵⁶

A parte de esto, hay que apreciar la labor educativa de los misioneros. Uno de los sacerdotes que merece mencionar es Bernardino de Sahagún que era franciscano

⁵⁵ Estos textos fueron adaptados por los sacerdotes y sirvieron como sus programas para la evangelización.

⁵⁶ Miguel León-Portilla, *Las literaturas indígenas de México* (Madrid: MAPFRE, 1992) 298.

y trabajó en Nueva España entre 1529 y 1590. También hay que mencionar a la famosa monja Sor Juana Inés de la Cruz que sabía el náhuatl e incluso unas palabras en este idioma aparecieron en sus poemas.

La literatura escrita durante la colonización no sirvió sólo como el medio de cristianizar sino también para describir la historia de los pueblos indígenas antes de la conquista.

Este paralelismo lo encontraríamos también más tarde en el siglo XX, en 1934, cuando reapareció otro movimiento que se dedicó a los asuntos lingüísticos, pero también con el fin de cristianizar a los indígenas. Se llama el Instituto Lingüístico de Verano.⁵⁷ Se tradujo la Biblia a las lenguas, pero también se escribieron gramáticas y cartillas utilísimas para los programas de alfabetización indígena que el gobierno mexicano alentó desde entonces.⁵⁸

Sin embargo, el interés por la vida indígena apenas se reflejó en la literatura hasta finales del siglo XIX cuando se publicó la obra que se llama *Aves sin nido* (1899) de la peruana Clorinda Matto de Turner. Las siguientes obras fueron por ejemplo *Raza de bronce* (1919) del boliviano Alcides Arguedas, *Huasipungo* (1934) del ecuatoriano Jorge Icaza, *El mundo es ancho y ajeno* y *Yawar fiesta* (1941) de los peruanos Ciro Alegría y José María Arguedas y aún más tarde *Hijo de hombre* (1960) del paraguayo Augusto Roa Bastos y finalmente *Hombres de maíz* (1972) del guatemalteco Miguel Ángel Asturias. Estos autores describieron la vida, la religión y las costumbres de los indígenas y además algunos de ellos introdujeron en sus obras algunas palabras indígenas. Sin embargo no escribieron en las lenguas indígenas y tampoco eran indígenas.

El cambio vino en la segunda mitad del siglo veinte cuando en el año 1978 se fundó la Dirección General de Culturas Populares para iniciar un nuevo trabajo con los grupos indígenas. Como consecuencia abrieron oficinas administrativas y luego unidades regionales que actualmente son 19. La Dirección general de culturas populares es una de las dependencias del CONACULTA (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes) y este año cumple treinta años de su existencia. Su actividad se reflejó alrededor del año 1983 cuando apareció una fuerte ola del resurgimiento literario. En este año se publicaron varios textos o poemas en folletos, libros, antologías, revistas y diarios y además tuvieron lugar varios encuentros nacionales y

⁵⁷ Instituto Lingüístico de Verano, véase: <http://www.sil.org/mexico/>

⁵⁸ <http://www.jornada.unam.mx/2005/02/21/oja94-montemayor.html> [cit. 6 febrero 2008]

regionales de escritores en lenguas indígenas que fueron apoyados por el Programa de lengua y literatura indígenas de la Dirección general de culturas populares. Con el respecto a esta realidad, se hizo necesario formar una organización que aglutinara todos los esfuerzos literarios. Algunos de estos encuentros tuvieron lugar en Ciudad Victoria, Tampaulipas (octubre de 1990), San Cristóbal de las Casas, Chiapas (noviembre de 1991), Ixmiquilpan, Hidalgo (noviembre de 1992), Toluca, Estado de México (julio de 1993), Mérida, Yucatán (agosto de 1993) y Oaxaca, Oaxaca (septiembre de 1993). Por eso en 1993 surgió una organización civil que se llama los Escritores en lenguas indígenas que se dedica a la investigación, producción y difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México.

Se fundó con objetivos de promover el desarrollo y la difusión de la literatura contemporánea en las lenguas indígenas de México y en español, de articular las distintas experiencias (personales, comunitarias e institucionales) que contribuyeran al desarrollo y florecimiento de las lenguas indígenas de México; así como el registro de saberes y conocimientos de nuestros pueblos, de fomentar la participación de los Escritores en Lenguas Indígenas en eventos locales, regionales, nacionales e internacionales, de promover el reconocimiento oficial de las lenguas indígenas, como vehículo de enseñanza y contenido de aprendizaje en la Educación Básica, Media, Normal y Superior y últimamente de generar propuestas de formación profesional para escritores y traductores en las diferentes lenguas del país, al mismo tiempo que se genera una nueva conciencia nacional, basada en el respeto y la tolerancia hacia la diversidad lingüística y cultural.⁵⁹

Las lenguas que están representadas en la Asociación son las siguientes: Maya (Campeche, Yucatán), Chol, Mochó, Tojolabal, Tseltal, Tsotsil, Zoque (Chiapas), Náhuatl (Distrito Federal, Veracruz, Puebla, Estado de México, Guerrero), Hñahñu (Otomí), Mazahua (Estado de México), Me'pha/Tlapaneca (Guerrero), Wixarika/Huichol (Jalisco), Purépecha (Michoacán), Popoluca (Veracruz), Totonaca (Puebla), Tének/Huasteca (San Luis Potosí), Yok'ot'an/Chontal de Tabasco (Tabasco), Yoreme/Mayo (Sonora), Ngigua/Chocholteca, Zapoteca, Ñuu Savi/Mexiteca, Mazateca (Oaxaca).

En 1996 siguió la fundación de la Casa del Escritor en Lenguas Indígenas. Como otros medios de apoyo pueden servir a los escritores por ejemplo las becas que

⁵⁹ <http://www.redindigena.net/eliac/quienes.html#1> [cit. 19 septiembre 2007]

anualmente distribuye el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes desde el año de 1992, o los premios, tales como: el Premio Nezahualcóyotl de literatura en lenguas indígenas que se otorga desde 1994, el Premio continental canto de América de Literatura en lenguas indígenas establecido a partir de 1998 y a partir del año 2000, el premio iberoamericano de letras Popol Vuh de la organización de Estados americanos.⁶⁰

⁶⁰ Zolla – Márquez Zolla 144.

11.1 Los escritores contemporáneos

Siempre fueron los otros, no los mismos indígenas, que decían cómo realmente pensaban los indígenas y cómo se comportaban. Ahora son ellos mismos que nos enseñan de sí mismos. Estos escritores (muchas veces bilingües) a menudo tienen el papel importante en el sistema escolar, en el que participan o bien como los profesores o bien como los que preparan modelos educativos o los programas culturales nuevos que deberían tener más cuidado con la identidad indígena.

De hecho el surgimiento de toda la actividad literaria fue el acto de los escritores indígenas no de las organizaciones gubernamentales, aunque más tarde las organizaciones los apoyaron y todavía siguen apoyando. Pero hay que destacar que todo el movimiento literario que se produjo fue el producto de la actividad de los mismos indígenas.

Hay varias antologías que presentan la literatura contemporánea escrita por varios autores indígenas. Hablando de las antologías, el autor más conocido que se dedica a este tema es sin duda Carlos Montemayor. Carlos Montemayor a parte de su mayor interés que es la literatura maya y sus traducciones numerosas de la lengua maya al castellano, publicó las antologías como por ejemplo *La literatura de lenguas indígenas de México*, Univ, Iberoamericana, 2001, *Los escritores indígenas actuales I*, Fondo Editorial Tierra Adentro, 1992 y últimamente *La voz profunda*, la Editorial Planeta, 2004. Aunque Carlos Montemayor en sus antologías incluye la literatura escrita en náhuatl, con este idioma se relacionan otros nombres tales como Natalio Hernández Hernández, Librado Silva Galeana o Miguel León-Portilla que tiene gran mérito en el campo de las traducciones de las crónicas.

Al final de este capítulo me gustaría presentar un poco más detalladamente los autores que publican sus obras en la lengua náhuatl. Como el recurso de mi selección me sirve la Asociación de los escritores indígenas y la Antología de los escritores indígenas escrita por Montemayor. Los autores que colaboran estrechamente con la Asociación son: Celestino Solís Eustaquio (Guerrero), Onésimo Cordero Ramírez, Eliseo Cordero Ramírez, Delfino Hernández Hernández (Veracruz), Natalio Hernández Hernández, Pedro Escamilla (Hidalgo), Pablo Rogelio Navarrete Gómez (Puebla), Alfredo Ramírez Celestino (Guerrero), Librado

Silva Galeana (D.F.), Humberto Tehuacatl Cuaquehua (Veracruz). En los siguientes párrafos me gustaría presentar algunos de ellos.

La poesía

En la zona Huasteca Veracruzana

Su mayor orgullo son los autores de las primeras gramáticas nahuas (*Nahuatlahtolmelahualiztli*), “La forma correcta de la lengua náhuatl” (1983) que pueden servir a cualquier persona a la que le gustaría aprender la lengua como son Alfonso López Mar, Hermenegildo Martínez y Delfino Hernández. Delfino Hernández es famoso por sus poemas y relatos. Con *Xochitlahtolle*, “El de la palabra florida” ganó un premio en 1983. A continuación, José Antonio Xokoyotzi (Natalio Hernández Hernández). Este autor está incluido en la antología *Los escritores indígenas* escrita por Carlos Montemayor. En 1985 publicó su primer libro, *Xochikoskatl* (Collar de flores) publicado bajo el nombre de José Antonio Xokoyotzi, obra que lo ha situado como el más relevante poeta náhuatl de este momento.⁶¹ En este poemario “evoca poéticamente los sufrimientos del hombre indígena.”⁶² Después publicó un poemario *Ijkon Ontlajtoj Aueuetl (Así habló el ahuehete)* en 1989 y luego en colaboración con Librado Silva *Flor y canto de los antiguos mexicanos*, y en colaboración con Carlos Montemayor *Literatura indígena ayer y hoy* (1990).

Guerrero

El autor que trabaja y vive en Guerrero es Alfredo Ramírez. Sus “composiciones literarias que se distinguen por la profundidad de sentimientos que expresan.”⁶³

La zona central (Milpa Alta)

Fidencio Villanueva se dedica sobre todo a la enseñanza pero también escribe la literatura para los niños y jóvenes. El libro de poemas *Aztecacuicameh* (“Cantos aztecas”). Otro escritor al que no debería olvidarme es Carlos López Ávila. Aparte de

⁶¹ Montemayor, *Los escritores* 14-15.

⁶² Miguel León-Portilla, *Las literaturas indígenas* (Madrid: MAPFRE, 1992) 329.

⁶³ León-Portilla 330.

su trabajo didáctico, *Hablemos náhuatl y español* (1981), escribió libros como *Tlacotenco Tonantzin Santa Ana*, “Tlacotenco, nuestra madrecita Santa Ana” (1982) y *Tlacotenco, Tlahmachzazanilli ihuan tecuicame*, “Cuentos y canciones de mi pueblo”.⁶⁴

Otros autores que están incluidos en la antología, vienen de la comarca Huejutla. Estos autores son Rosa Hernández de la Cruz y Dominga Martínez López.⁶⁵

Narrativa

Doña Luz Jiménez

Doña Luz Jiménez nació en Milpa Alta en 1895. Milpa Alta es una de las dieciseis delegaciones del Distrito Federal. Durante la revolución debía huir porque fue simpatizante del zapatismo. En la Escuela Nacional de Antropología impartó las clases del náhuatl. Después de su muerte, fueron publicados sus dos libros de relatos: *De Porfirio Díaz a Zapata, Memoria náhuatl de Milpa Alta* (1968) y *Los cuentos en náhuatl de doña Luz Jiménez* (1979).⁶⁶

Librado Silva Galeana

Ha participado a la publicación del periódico en náhuatl, *Nezcaliliztlahtoani*, “El que anuncia el resurgimiento.” Es un escritor que junto a Miguel León-Portilla ha traducido un libro que se llama *Huehuehtolli, Testimonios de la Antigua Palabra* (1988) (traducido al checo por Ludmila Holková, Akademické nakladatelství CERM s.r.o. 2002). Su producción personal se encuentra en una colección bajo el nombre *In oc imoztlayoc in miccailhuatl*, “La víspera del día de muertos” (1986). Se dedica a la lingüística. Ha escrito los artículos tales como: “Morfosintaxis, Semántica y Lingüística Histórica”; “Etnolingüística”; “Semiótica, Pragmática y Análisis del Discurso”. Todo publicado en *Lenguas Mexicanas: Náhuatl y luego “Un discurso en náhuatl”* en *Estudios de Cultura Náhuatl*, 16 (1983). La UNAM publicó *In Yancuic Nahua Tlahtolli* (Nuevos relatos y cantos en náhuatl), presentados por Miguel León-Portilla, Alfredo Ramírez, Francisco Morales y Librado Silva.⁶⁷

⁶⁴ León-Portilla 332.

⁶⁵ Montemayor, *Los escritores* 14-15.

⁶⁶ León-Portilla 332-333.

⁶⁷ León-Portilla 333-334.

Celestino Solís Eustaquio

Trabaja en la Universidad Nacional Autónoma de México, se dedica a las relaciones étnicas e identidades comunitarias, sobre todo a los pueblos del Alto Balsas, Guerrero. Junto a Armando Valencia R. y Constantino Medina Lima ha escrito el libro *Actas de Cabildo de Tlaxcala, 1547-1567. Códices y manuscritos de Tlaxcala 3.* (1985). En 1991 hizo una paleografía y traducción que se llama *El Señorío de San Esteban del Saltillo. Voz y escritura nahuas, siglos XVII y XVIII* y en 1992 *Nican Tetelcingo yeua tocostumbre (La costumbre en Tetelcingo, Guerrero)*. Con Luis Reyes García publicó en 1992 *Anales de Tecamachalco, 1398-1590*.⁶⁸

Conclusión

Ya durante los siglos se afirmó que la literatura es un instrumento de revitalización nacional. Creo que esto está sucediendo ahora mismo en México. Las voces indígenas se esforzaron para reidentificarse por medio de la literatura. En este sentido el papel del escritor indígena es más difícil del otro porque tiene una responsabilidad colectiva, tiene una reponsabilidad de recrear el mundo coloroso que merece ser recreado, sin embargo, por mucho tiempo fue oprimido por la mayoría.

⁶⁸ http://www.ciesas.edu.mx/Sede_DF/CelestinoSolis.html [cit. 19 marzo 2007]

12 La política actual del gobierno mexicano en cuanto a las lenguas indígenas

12.1 Historia

Debido a la conquista la mayoría de las lenguas desaparecieron sobre todo en las zonas de los estados actuales como Guerrero, Michoacán y Colima en el siglo XVI. Como la causa de esta desaparición se consideran las epidemias. Algunas veces el grupo desapareció por completo o empezó a usar otra lengua.

Hasta 1770 la Corona española tuvo una doble política del lenguaje. Por un lado a raíz de la experiencia con los árabes en la Península Ibérica propagó la enseñanza inmediata del español y la evangelización de los pueblos indígenas. Por otro lado los sacerdotes pensaban que con respecto a su principal motivo de su presencia – la evangelización – sería mejor usar las lenguas nativas. En 1565, en el segundo Consilio Eclesiástico celebrado en México, se decidió que para poder convertir a los indígenas hay que aprender sus lenguas. A continuación el rey Felipe II apoyó esta idea expidiendo sus cédulas. Posteriormente fueron elaboradas varias gramáticas y diccionarios de los cuales los más famosos son los siguientes: el *Vocabulario de la Lengua Castellana y Mexicana* (1555) cuyo autor es fray Alonso Molina. Más tarde aparecieron varias gramáticas de distintas lenguas originarias.⁶⁹ No obstante pronto los eclesiásticos se dieron cuenta de que la gran diversidad lingüística no les permitía llevar a cabo sus actividades. Para solucionar el problema eligieron el náhuatl como un instrumento de evangelización, mas esta alternativa tampoco se mostró ser una solución. Otra vez aparecieron voces que preferían el uso del español. En el siglo XVIII, la época de la Ilustración y del absolutismo estatal prevalecía la política uniformadora, es decir mediante el uso del español.

La política del lenguaje está relacionada con el ejercicio del control. Hasta el final del siglo XVI había una estratificación social nativa, pero con el decrecimiento de la población causado por las epidemias el sistema antiguo no pudo funcionar más. Es así que se aplicó un sistema nuevo paralelo con el sistema de la organización española que dio a los pueblos indígenas cierta cohesión. Éstos vivían en cierto

⁶⁹ León-Portilla 295-295.

aislamiento que les facilitó la sobrevivencia.⁷⁰

A finales del siglo XVII con las grandes haciendas se desarrolló el sistema del peonaje. La gente empezó a salir de las comunidades. Su salida a pesar de ser del corto periodo fue el agente de la hispanización bastante importante pero por otro lado este hecho contribuyó a la mezcla de las razas que se produjo a despecho de las leyes que la prohibieron. Tampoco la revolución de 1910 ayudó mucho a los pueblos indígenas que fueron forzados a moverse mucho y así fue perturbado aun más su aislamiento. Por eso así más la revolución representó otro factor de la hispanización. Durante los siguientes veinte años la actitud fue fuertemente a favor de la hispanización hasta tal punto que el uso de las lenguas nativas fue prohibido en las escuelas. Esto cambió lentamente durante la segunda mitad del siglo veinte cuando los gobiernos se fijaron en que los pueblos indígenas “deberían ser motivados para adaptarse culturalmente, preservando su identidad étnica tanto como fuera posible. La educación debía ser bilingüe, con la alfabetización en la lengua nativa con un cambio progresivo hacia el español.”⁷¹

12.2 La situación actual

Estados Unidos Mexicanos son una federación. Esto quiere decir que en cuanto al exterior se ven como un estado pero interiormente están formados por los estados que poseen autonomía. Así que las competencias se dividen entre las que tiene la Federación y las que pertenecen a las entidades federativas. La planteación de la política del lenguaje está estrechamente conectada con la división de los poderes y la competencia.

Las políticas lingüísticas están conectadas con el tema de los derechos y con el tema de la educación. Antes de 1989 en las políticas lingüísticas prevalecía la castellanización. No había ninguna ley que reconociera la existencia de los pueblos indígenas y así también garantizara sus derechos. A pesar de que nunca hubo una prohibición explícita del uso de las lenguas indígenas, de hecho hablarlas significaba y todavía significa una expulsión de la sociedad educada y segura.⁷²

Esta situación cambió un poco en 1990 cuando el 5 de septiembre se realizó el Convenio 169 de la OIT (Organización Internacional del Trabajo). En este

⁷⁰ Suárez 251-252.

⁷¹ Suárez 253.

⁷² http://www.cdi.gob.mx/print.php?id_seccion=1429 [cit. 10 marzo 2008]

documento de carácter internacional fue definido el término “pueblos indígenas” y adoptado por el Estado mexicano.⁷³ Antes de las reformas constitucionales de 2001, la Constitución de 1992 contenía un decreto adicionado en el artículo 4. Este decreto por primera vez en la historia mexicana admitía la existencia del pluriculturalismo en México. No obstante apenas al principio del tercer milenio gracias a las reformas de la Constitución Política, México aceptó el reconocimiento de los pueblos indígenas y también garantizó sus derechos tanto individuales como colectivos. La ley suprema checa y las de otros estados europeos no conocen estos derechos colectivos.

Al analizar los artículos más profundamente, en el primer título del primer capítulo de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos se habla sobre las garantías individuales. En el artículo 1º se menciona que la discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las discapacidades, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.

El artículo 2 se dedica a la nación mexicana que es única e indivisible sin embargo también pluricultural. Tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.⁷⁴ Este artículo representa la reforma constitucional que entró en vigor el 14 de agosto de 2001 y significa un reconocimiento de la existencia de los pueblos indígenas desde la parte de la República.⁷⁵ No obstante la reacción de los indígenas fue repulsiva por varias razones. Mencionaré aquí algunos que están escritos en el libro *Los pueblos indígenas*. Entre las cosas que rechazaron fue lo siguiente,

el reconocimiento de los pueblos indígenas como *sujetos de interés público* y no de *derecho público*, la remisión a los estados para que sean estos los que reconozcan en sus constituciones a los pueblos y comunidades como sujetos de derecho, situación que podría dar lugar a que existan distintas categorías de indígenas, dependiendo de la entidad federativa en la que se asienten; negación del sustento territorial al

⁷³ Zolla – Márquez Zolla 196.

⁷⁴ Esto es el caso de la definición de los pueblos indígenas. Sobre esta problemática he hablado en el primer capítulo cuando he planteado el problema del término „el indio“

⁷⁵ *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* (México: SISTA, 2007).

ejercicio de autodeterminación de los pueblos; las limitaciones a la libre determinación y a la autonomía.⁷⁶

Aparte de la regulación legislativa constitucional, cada estado cuenta con legislación específica sobre los pueblos indígenas.

También hay un grupo de los derechos muy importantes desde la perspectiva de la política lingüística – los derechos lingüísticos. Los derechos lingüísticos fueron establecidos por la Ley General de la Federación que se publicó el 13 de marzo de 2003 en el Diario Oficial de la Federación. Estos derechos tienen una característica específica porque no son sólo individuales sino también colectivos. Para los indígenas la colectividad es muy importante. En la comunidad el indígena no existe. La colectividad le da más fuerza a la comunidad cuando hay que defenderse.

Como define el primer artículo, esta ley tiene por objeto regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos [...] de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso y desarrollo de las lenguas indígenas. A continuación esta ley define qué son las lenguas indígenas y qué son las lenguas nacionales. A raíz de esta ley surgió el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI). Según el artículo 2 de la ley, las lenguas indígenas son aquellas que proceden de los pueblos existentes en el territorio nacional antes del establecimiento del Estado mexicano, además de aquellas provenientes de otros pueblos indoamericanos. En el artículo 3 se define el término “las lenguas nacionales”. “Las lenguas nacionales” son las lenguas indígenas definidas en el artículo 2 junto con el español que son nacionales por su origen histórico, y tienen la misma validez en su territorio, localización y contexto en que se hablen.⁷⁷ Sin embargo la lengua oficial de México sigue siendo el español.

Es obvio que los mismos instrumentos jurídicos no van a cambiar la situación actual sino van a servir como el trampolín para la solución de la problemática. El cambio está en las manos de la gente organizada bajo una institución u organización. La política del lenguaje está ejecutada por las organizaciones como son ya una vez mencionado el Instituto de las Lenguas Indígenas pero antes de él todavía se realizó el Coloquio sobre Lenguas Indígenas que tuvo entre sus temas la enseñanza de las lenguas indígenas y la atención lingüística y cultural de la población indígena migrante, a continuación el Instituto Nacional para la Educación de los

⁷⁶ Zolla – Márquez Zolla 203-204.

⁷⁷ Zolla – Márquez Zolla 216.

Adultos y luego Dirección General de Educación Indígena (DGEI) que está encargada de tomar precauciones en cuanto a la educación y así garantizar el derecho a la educación que está anclado en el artículo de la Constitución Política.⁷⁸ También no debería olvidar de la actividad universitaria que está representada por ejemplo por el programa que ya he mencionado al principio – México, la Nación Multicultural.

Como los otros instrumentos mencionaré la publicación de los libros gratuitos, el programa para alfabetizar a los indígenas (educación para los adultos), bibliotecas digitales para los pueblos indígenas, radios o días internacionales. Los días internacionales sirven para la propaganda de la política del lenguaje o de las demandas y para las evaluaciones de las medidas tomadas previamente.

En México existe el Día Internacional de los Pueblos Indígenas que se celebra el 8 de agosto y el Día Internacional de la Lengua Materna que se planteó por primera vez en el año 2000. Este día se celebra el 21 de febrero. Fue proclamado por la Asamblea General de la ONU pero está organizado por la UNESCO. Pero este año, 2008, no es sólo un día dedicado a la lengua materna sino que todo el año está reservado a la lengua materna. En la página web oficial de la UNESCO se proclama que el 50% de 6,700 lenguas habladas en el mundo están en peligro de extinción y que cada dos semanas una lengua cesa de usarse. Luego se menciona que también la UNESCO en colaboración con el Consejo de Europa van a evaluar los instrumentos jurídicos internacionales y van a discutir las políticas lingüísticas ya introducidas en Hungría, Paraguay y en África.⁷⁹

Enumerando y explicando los instrumentos de la política del lenguaje, ya uno empieza a tocar el otro tema que es la vitalidad y el riesgo de la desaparición de algunas lenguas. El proceso de desaparición es causado por varios factores que coexisten aunque unos de ellos pueden prevalecer. Entre ellos figuran tales como el número de hablantes, su localización, la debilitación de algunas de sus instituciones culturales, la problemática que enfrentan en la reproducción de sus lenguas y, al mismo tiempo, la importancia de su cultura. Destaca, sin embargo, el aspecto de la dispersión de algunos de estos pueblos. En las primeras páginas de este capítulo he mencionado algunos instrumentos que participan en la política del lenguaje, es decir en su preservación. No obstante cuando hablamos de la preservación o de vitalidad

⁷⁸ http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=470 [cit. 10 marzo 2008]

⁷⁹ http://portal.unesco.org/en/ev.phpURL_ID=41781&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html [cit. 19 marzo 2008]

de una lengua no se debe olvidar mencionar a la mujer indígena como un instrumento básico de la vitalidad de las lenguas indígenas. Es ella quien desempeña un papel importante de la tradición de una lengua. Realmente es ella que es la conexión entre una generación u otra porque cuida a los niños. Los niños pasan todo el tiempo de su infancia con su madre. Y por eso es la lengua que habla la mujer que el niño va a adquirir. Aunque la vida de la mujer se está cambiando debido al desarrollo de la civilización y como enseña el estudio hecho por Georganne Keller, las mujeres indígenas todavía prefieren hablar sus lenguas maternas – indígenas, a despecho de su educación que fue sólo en español o bilingüe y de las salidas más frecuentes de la comunidad con la mira de ganar la subsistencia.⁸⁰

Como ya he mencionado antes de los años noventa la política que fue implementada quería más unificar la nación mexicana, es decir quería castellanizar a los indígenas. Esto está cambiando durante los últimos dieciséis años principalmente gracias a la actividad de los escritores que muchas veces como ya he planteado trabajan como profesores en las escuelas bilingües o preparan libros didácticos. Antes del establecimiento de las escuelas primarias bilingües hay que imaginarse que un niño alrededor de seis años fue puesto en una clase donde todo se explicaba en el idioma que nunca antes había oído. También hay que preguntarse si los niños tienen acceso a una escuela así. En este sentido hay que imaginarse que en México hay áreas muy pobres donde no hay buena infraestructura. Puede ser que un niño tiene que andar 10 kilómetros para alcanzar una escuela. Esto pasa principalmente en las zonas pobres de Chiapas.

⁸⁰ Georganne Keller, “El papel clave que desempeña la mujer en la vitalidad de las lenguas indígenas en México: El caso concreto de las nahuas, mixtecas y tlapanecas del estado de Guerrero,” *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en latinoamérica*, Marín Arzápalo Ramón et. Yolanda Rastra, (México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1995) 522-531.

12.3 Las lenguas en riesgo

Todo lo que acabo de explicar fueron métodos y políticas que intenta plantear el Estado mexicano en los últimos veinte años. No obstante parece que la desaparición de algunas lenguas es inevitable.

Como escribe Montemayor en su *Antología de los Escritores*, “las culturas de México permanecen vivas por el aporte esencial del idioma, por la función que desempeña en numerosos aspectos sociales.”⁸¹ La cuestión queda cuánto tiempo van a desempeñar esta función en varios aspectos sociales debido a la discriminación de los indígenas. Y qué son las perspectivas en el futuro de algunas lenguas amerindias si ya ahora algunas de ellas están en inminente peligro de desaparecer. Ni la situación en México no difiere de la tendencia general. A las lenguas que están en peligro pertenecen Matlazinca o Botuná, Kekchi, Chocholteca o Chocho, Pima u Oam, Jacalteco o Abxubal, Ocuilteco o Tlahuica, Seri o Konkaak, Quiché, Ixcateco, Cakchiquel, Kikapú o Kikapoa, Motozintleco o Mochó, Paipai o Akwa’ala, Kumiai o Kamia, Ixil, Pápago o Tono ooh’tam, Cucapá, Cochimí, Lacandón o Hach T’an, Kiliwa o K’olew, Aguacateco y Teco.⁸²

Las lenguas no documentadas propiamente significan una pérdida irrecuperable para la raza humana que en caso contrario ayudaría a reconocer mejor las relaciones entre ciertas lenguas y ya como lo comentamos en el capítulo anterior contribuir así a la revelación de la historia antigua sobre la que no disponemos de los recursos escritos.

La exclusión en la mayor parte de los dominios públicos e institucionales no tradicionales, la disminución del uso de estas lenguas en los ámbitos comunitario y familiar, su ausencia en los medios de comunicación —radio y televisión—, con contadas excepciones, donde destaca el Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas de la CDI y su menor prestigio con respecto al español todo esto hay factores que contribuyen a la desaparición de las lenguas.⁸³

⁸¹ Montemayor *Antología* 8.

⁸² La primera lengua de esta enumeración tiene 1800 hablantes y la última 50.

⁸³ http://www.cdi.gob.mx/print.php?id_seccion=1429 [cit. 10 marzo 2008]

Lenguas amenazadas

(Fuente: Clasificación tomada de Manrique Castañeda 1994: 93,
reagrupada según los datos de INEGI.gob.mx 2000)

Lengua	Nº. de hablantes 2000	Nº. de hablantes 1990
A. Lenguas extintas hasta donde se sabe		
Chiapaneco	-	244
Pame del Sur	-	4
Chicomucelteco	-	35
Chinanteco de Petlapa	1	1
B. Prácticamente desaparecidas		
Zapoteco del Rincón	19	22
Papabuco	5	22
Lacandón	40	130
Opata o pima bajo	4	347
Cochimí	82	182
Kiliwa	52	47
C. Gravemente amenazadas (tienen más de 100 y menos de 500 hablantes)		
Motocintleco	174	333
Kumiai	161	112
Teco	-	126
Ocuilteco	466	971
Ixcateco	351	1.500
Cucapá	178	153
Pápago	141	10
Paipai	201	271
Kikapú	138	273
Seri	458	629
D. En peligro (con más de 500 y menos de 1.000 hablantes)		
Pima alto	741	157
Popoluca de Texistepec	743	-
Ixcateco	351	1.500
E. De supervivencia posible (tienen entre 1.000 y 10.000 hablantes)		
Matlazinca	1.302	1.748
Mixteco de Puebla	19 (?)	1.879
Chichimeca jonaz	1641	1.995
Popoluca de Oluta	14 (?)	3.296
Chinanteco de Papantla	-	3.507
Chinanteco de Sochiapan	-	3.559
Mixteco de la zona mazateca	17 (?)	4.546
Chontal de Oaxaca	4.959	5.057
Pame del norte	8.312	6.762
Chinanteco de Quiotepec	-	7.415
Zapoteco Solteco	-	9.461

9 Lenguas amenazadas de México (Zimmerman 25.)

13 Conclusión

En el presente trabajo quería mostrar y compartir con ustedes lo que me ha fascinado mucho durante mi estancia en México. Quería esbozar la situación lingüística de México con la tendencia al náhuatl.

El otro objetivo de mi trabajo fue una descripción del contacto entre el náhuatl y el español, sobre todo, el español mexicano donde quería destacar la posible hipótesis de Weiner. Weiner afirma que el uso frecuente de los diminutivos se puede ver como una sustitución del uso del reverencial. Esto significaría que las lenguas entren más en el contacto no sólo a nivel léxico sino a nivel morfológico y como menciona Klaus Zimmerman también al nivel semántico y pragmático. Sin embargo esto es algo que debería ser objeto de los estudios en el futuro.

Después introducé algunas interferencias que cometen los bilingües cuando hablan español. La influencia del español en las lenguas indígenas es bastante interesante, pero no logré conseguir demasiada información porque se trata de un tema recientemente tratado.

En la última parte del trabajo quería comentar la política lingüística que se está desarrollando en una buena dirección, pero todavía hay muchos problemas que hay que solucionar. Por ejemplo, el problema de la escasez de los profesores bien instruidos.

Con el tema de la política lingüística se relaciona también la literatura porque, como escribí en mi trabajo, el escritor indígena posee el papel clave en la política lingüística. El escritor indígena hasta ahora ha sido un elemento importante y unitivo entre los instrumentos jurídicos y la realidad.

Al final, no estoy segura si la cuestión de la desaparición de las lenguas es algo que se puede solucionar o si es algo inevitable. A lo mejor, la desaparición de las lenguas es una cosa de sobrevivencia física, individual de los pueblos indígenas porque si se toma en cuenta que en el mundo hay 6000 idiomas de los cuales el 50% están en riesgo de desaparecer, lo único en que piensa uno es que la desaparición va a suceder de todos modos. La mitad de los idiomas se concentra en 10 países entre los cuales se encuentra México y en el continente americano es justo él que cuida al

mayor número de hablantes de lenguas indígenas. Por eso la situación lingüística de México merece ser estudiada y la vitalidad de las lenguas debe ser apoyada por todo el mundo. Sin embargo ante todo hay que persuadir a la gente que no deben tener vergüenza por las lenguas y prepararles las condiciones para que puedan usarlas para la expresión literaria o científica y no sólo para la comunicación cotidiana. Es necesario mejorar la política de la educación para que no fuera contraproduktiva con los intentos u objetivos de los mismos pueblos indígenas.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que aunque México es un país desarrollado, hay también gente que vive en una pobreza extrema. La mayor concentración de la población indígena se encuentra en las regiones con el menor índice de desarrollo humano. Los indicadores que miden el desarrollo son educación, salud, trabajo, acceso a la propiedad y la religión. Respecto al tema de la vivienda, en el 2005, el 60% de los indígenas vivieron en malas condiciones y les faltaban los recursos básicos.

A veces sus derechos humanos son violados. Con esta gente me refiero sobre todo a la población indígena. Como se puede leer en mi trabajo, hoy en día el interés por este tema ha crecido mucho. Para poder protegerlos bien hay que conocerlos sino sería difícil establecer leyes que adecuadamente protejan a la comunidad.

Se trata de un poco el círculo vicioso porque el problema principal que debe ser solucionado ante todo es la pobreza. Sus tierras fueron explotadas, los recursos fueron sacados durante los siglos, por eso en muchos casos se quedaron con manos vacías sin poder encontrar recursos económicos. Están forzados a abandonar sus tierras y buscar trabajo temporal dentro del Estado mexicano o fuera de él. El dinero ganado por los indígenas en EE.UU. representa el segundo fuente más grande del ingreso del Estado mexicano después del petróleo y antes del turismo. Los que sufren más son por supuesto las mujeres con los niños. Las mujeres representan un grupo social oprimido de género, de clase y de etnia.

A pesar de toda la actividad las lenguas no tienen el estatus de las lenguas oficiales. Hoy en día hablan náhuatl gentes que han nacido en dieciséis estados de la federación mexicana y en algunos lugares de la república de El Salvador. Los indígenas representan el 13% de la población mexicana. Del 13% aproximadamente 1, 400 miles hablan el náhuatl. Sin embargo esta gente junto a las otras etnias mexicanas sufre una discriminación.

En los siguientes años me gustaría dedicar al contacto de las lenguas y también me gustaría aprender el náhuatl.

14 Anotace/Annotation

Zuzana Frantíková

Katedra romanistiky FFUP/ Department of the Romance Studies at the Philosophical Faculty

Jazyková situace v Mexiku. Španělština a náhuatl v kontaktu.

La situación lingüística de México. El contacto entre el español y el náhuatl.

The Language Situation of Mexico. The Contact between Spanish and Nahuatl.

Vedoucí diplomové práce/Thesis supervisor: Mgr. Lenka Zajícová, Ph.D.

Počet stran/Number of pages: 68

Počet příloh/Number of attachments: 1

Počet titulů použité literatury /Number of used sources of literature: 24

Klíčová slova/Keywords:

Mexiko/Mexico

indiánské jazyky/indigenous languages

náhuatl/nahuatl

jazyky v kontaktu/language contact

literatura psaná v náhuatlu/literature written in Nahuatl

jazyková politika/language policy

bilingvismus/bilingualism

Charakteristika diplomové práce:

Předmětem této diplomové práce je nastínit jazykovou situaci v Mexiku a popsat kontakt mezi jazyky hlavně mezi španělštinou a náhuatlem. Součástí diplomové práce je také kapitola o literatuře psané v náhuatlu s přehledem současných indiánských spisovatelů a dále kapitola, která se zabývá jazykovou politikou a problémem vymírání jazyků.

Thesis character:

The aim of this thesis is to outline the language situation in Mexico with the focus on the contact between Spanish and Nahuatl across language levels. Last two chapters are dedicated to the literature written in Nahuatl and language policy that is intimately connected with the problem of language extinction.

15 Bibliografía

- Alvar, Manuel. *Manual de dialectología hispánica: El español de América*. Barcelona: Ariel, 1996.
- Appel, René et. Muysken, Pieter. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel S.A., 1996.
- Barriga Villanueva, Rebeca. “El bilingüismo, piedra de toque en el política lingüística mexicana.” *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política*. Eds. Martina Schrader-Kniffki. Laura Morgenthaler García. Madrid: Iberoamericana, 2007.
- Campbell, Lyle. *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*. New York: OUP, 1997.
- Fernández, Francisco Moreno. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel S.A., 1998.
- Flores F., José Antonio y Valiñas C., Leopoldo. “Algunos Efectos Recíprocos del Contacto Náhuatl – Español en el Centro de Guerrero.” *Vitalidad e Influencia de las Lenguas Indígenas en Latinoamérica*. Ramón Arzápalo Marín y Yolanda Lastra. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1995. 498-505.
- Flores Farfán, José Antonio. *Sociolingüística del náhuatl*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1992)
- Fuentes, Carlos. *Pohřbené zrcadlo*. Praha: Mladá fronta, 2003.
- Garibay, Ángel María. *En torno al español hablado en México*. México:UNAM,1997.
- León-Portilla, Miguel. *Las literaturas indígenas de México*. Madrid: MAPFRE, 1992.
- León-Portilla, Miguel. “Investigaciones etnolingüísticas entre hablantes de Náhuatl y de otras lenguas yuto-aztecas.” *Los estudios de la cultura: el Náhuatl*. Volumen 15. México: Instituto de las investigaciones históricas, 1982.
- Katz, Fridrich. *Staré americké civilizace*. Praha: Odeon, 1989.
- Ligorred, Francesc. *Lenguas indígenas de México y Centroamérica*. Madrid: MAPFRE, 1992.
- Marquer, Paulette. *Las razas humanas*. Madrid: Alianza editorial, 1984.
- Medina López, Javier. *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco Libros S.L., 1997.
- Montemayor, Carlos. *Los escritores indígenas actuales I, Poesía, narrativa, teatro*. México: Fondo Editorial Tierra Adentro, 1992.
- Roth, Wolfgang. “Sobre la influencia de las lenguas amerindias en el castellano.” *Lenguas en Contacto en Hispanoamérica*. Ed. Klaus Zimmermann. Madrid: Iberoamericana: 1995. 35-49.
- Stolz, Christel – Stolz Thomas. “Hispanized Comparative Constructions in Indigenous Languages of Austronesia and the Americas.” *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*. Vervuert: Iberoamericana, 2001. 35-56.
- Suárez, Jorge A. *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. 1985. D.F.: Instituto nacional indigenista, 1995.

Sullivan D. Thelma. *Compendio de la gramática náhuatl*. México: UNAM, 1976.

Weller, Georganne. "El Papel clave que desempeña la mujer en la vitalidad de las lenguas indígenas en México: el caso concreto de las nahuas, mixtecas y tlapanecas del estado de Guerrero." *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica*. Ramón Arzápalo Marín, Yolanda Rastra. México: UNAM, 1995.

Zimmermann, Klaus – Stolz, Thomas. "Procesos interculturales e hispanización en el contacto de lenguas en el Pacífico e Hispanoamérica." *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*. Vervuert: Iberoamericana, 2001. 7-13.

Zimmermann, Klaus. "El contacto de las lenguas amerindias con el español." *Revista internacional de lingüística iberoamericana*. Madrid: Iberoamericana, 2004. 19-37.

Zimmermann, Klaus. "Interculturalidad y contacto de lenguas: condiciones de la influencia mutua de las lenguas amerindias con el español." *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*. Vervuert: Iberoamericana, 2001. 17-33.

Zolla, Carlos – Zolla Márquez Emiliano. *Los pueblos indígenas*. México: UNAM, 2004.

Páginas web:

Dirección General de Culturas Populares CONACULTA. 15 marzo 2008.
<<http://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx/>>.

Escritores en Lenguas Indígenas A.C., México D.F. 15 marzo 2008.
<<http://www.redindigena.net/eliac/quienes.html#1>>.

Instituto Lingüístico de Verano, A.C. 6 febrero 2008.
<<http://www.sil.org/mexico/>>.

Montemayor, Carlos. "La literatura en lenguas indígenas."
Ojarasca 94 (febrero 2005). 6 febrero 2008.
<<http://www.jornada.unam.mx/2005/02/21/oja94-montemayor.html>>.

IV Congreso Internacional de la lengua española. Cartagena de Indias, 2007. 15 marzo 2008.
<http://www.congresodelalengua.gov.co/sala_de_prensa/articulos/burrell.htm>.

Comisión Nacional Para el Desarrollo de Los pueblos Indígenas. 15 marzo 2008.
<http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=2>.

Montemayor, Carlos. "¿Realmente había indios en América?"
Casa del Tiempo (septiembre 2000). 15 febrero 2008.
<<http://www.difusioncultural.uam.mx/revista/sep2000/montemayor.html>>.

Museo del Templo Mayor, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México. 15 marzo 2008. <<http://archaeology.asu.edu/tm/pages2/mtm07.htm>>.

Programa Universitario México Nacion Multicultural-UNAM Ciudad Universitaria, México D.F. 15 marzo 2008.
<<http://www.nacionmulticultural.unam.mx/>>.